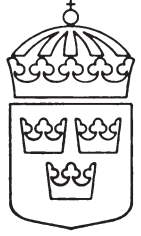


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 30

Nr 30

**Ramavtal om ett multilateralt miljöprogram på det nukleära området i Ryska federationen och tilläggsprotokoll om skadestånd, rättsliga förfaranden och ersättning till ramavtalet
Stockholm den 21 maj 2003**

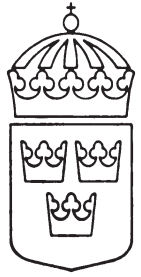
Framework Agreement on a Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation and Protocol on Claims, Legal Proceedings and Indemnification to the Framework Agreement

Accord-Cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie et Protocole à L'accord-Cadre concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
О МНОГОСТОРОННЕЙ ЯДЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ
ПРОГРАММЕ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И
ПРОТОКОЛ ПО ВОПРОСАМ ПРЕТЕНЗИЙ, СУДЕБНЫХ
РАЗБИРАТЕЛЬСТВ И ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ
МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ**

Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



SÖ 2003: 30

Utgiven av Utrikesdepartementet

Nr 30

Ramavtal om ett multilateralt miljöprogram på det nukleära området i Ryska federationen och tilläggsprotokoll om skadestånd, rättsliga förfaranden och ersättning till ramavtalet Stockholm den 21 maj 2003

Regeringen beslutade den 15 maj 2003 att ingå ramavtalet och protokollet. Den 11 juli 2003 deponerades Sveriges ratifikationsinstrument hos organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD). Avtalet och protokollet har inte trätt i kraft men tillämpas provisoriskt mellan de parter som har ratificerat dem.

Ramavtal om ett multilateralt miljöprogram på det nukleära området i Ryska federationen

Regeringarna i Amerikas förenta stater, Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Republiken Finland, Republiken Frankrike, Konungariket Nederländerna, Konungariket Norge, Ryska federationen, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Konungariket Sverige, Förbundsrepubliken Tyskland samt Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergi-gemenskapen (nedan kallade *parterna*),

som beaktar den gemensamma konventionen om säkerhet vid hantering av använt bränsle och radioaktivt avfall av den 5 september 1997 (nedan kallad *gemensamma konventionen*),

som beaktar att gemensamma konventionen stadgar att använt bränsle och radioaktivt avfall inom militära program eller försvarsprogram bör hanteras i enlighet med de syften som anges i den konventionen, även om de är undantagna därifrån med undantag för vad som anges i konventionens artikel 3,

som även beaktar konventionen om nukleär säkerhet av den 17 juni 1994,

som erinrar om den betydelse som gemensamma konventionen fäster vid internationellt samarbete för att förbättra säkerheten vid hantering av använt bränsle och radioaktivt avfall genom bilaterala och multilaterala mekanismer,

som åter bekräftar den vikt parterna fäster vid principerna i tillämpliga internationella konventioner om skadeståndsansvar på atomenergis område med avseende på lämnande av internationellt bistånd på detta område,

som erkänner den verksamhet som utförs av expertkontaktgruppen för internationella projekt om radioaktivt avfall, vilken upprättats under beskydd av internationella atomenergiorganet för att handlägga internationella samarbetsfrågor rörande hantering av radioaktivt avfall och hithörande frågor i Ryska federationen och kontaktgruppens medverkan vid utarbetandet av en allomfattande internationell handlingsplan,

som önskar underlätta det praktiska samarbetet för att förbättra säkerheten vid hantering av använt bränsle och hantering av radioaktivt avfall i Ryska federationen, särskilt genom genomförande av projekt i Ryska federationen, som kan identifieras av expertkontaktgruppen för internationella projekt om radioaktivt avfall,

som åberopar principförklaringen av medlemmar och observatörer i Barents euroarktiska råd som representerar Amerikas förenta stater, Danmark, Finland, Frankrike, Island, Italien, Nederländerna, Norge, Polen, Ryska federationen, Förenade Konungariket, Sverige och Tyskland om det multilaterala miljöprogrammet på det nukleära området i Ryska federationen, som under tecknades i Bodö i Norge den 5 mars 1999, vari deltagarna förklarade sig beredda att framförhandla ett multilateralt ramavtal som täcker de nödvändiga villkoren för tillhandahållande av internationellt bistånd på detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Multilaterala miljöprogrammet på det nukleära området i Ryska federationen (MMNR)

1. Parterna upprättar härmed ett ramverk för att underlätta samarbetet om säkerhet vid hantering av använt nukleärt bränsle och radioaktivt avfall i Ryska federationen. Ramverket kallas *multilaterala miljöprogrammet på det nukleära området i Ryska federationen (MMNR)*. MMNR skall tillämpas på projekt som genomförs i samarbete mellan bidragsgivare och mottagare eller annan form av samarbete som de kommer överens om. MMNR kan även tillämpas på projekt eller andra former av samarbete inom andra områden av nukleär verksamhet, däribland nukleär säkerhet, om så avtalas mellan berörda parter.

2. Parterna skall sträva efter att undvika dubblering av biståndsverksamheten och att se till att verksamheten kompletterar annan verksamhet som bedrivs med stöd av andra multilaterala eller bilaterala fonder, avtal, mekanismer eller uppgörelser.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal skall följande termer ha den betydelse som anges här.

tekniskt bistånd: Varje form av vederlagsfri hjälp och/eller bidrag som lämnas med stöd av detta avtal eller av en tillämpningsöverenskommelse eller på annat sätt som avtalats mellan den ryska parten och den eller de bidragsgivande parterna (nedan kallat *bistånd*).

bidragsgivare: Annan part än den ryska parten eller annan enhet som av den ryska parten har bemyndigats att lämna bistånd med stöd av MMNR.

mottagare: Den ryska parten eller en rysk enhet som har bemyndigats av den ryska parten att vara mottagare av bistånd och partner för genomförande av ett projekt med stöd av MMNR.

tillämpningsöverenskommelse: Ett avtal mellan en eller flera mottagare och en eller flera bidragsgivare om tillhandahållande av bistånd för genomförandet av ett projekt med stöd av MMNR.

Artikel 3

Samarbetsformer enligt MMNR

1. Bistånd med stöd av MMNR kan lämnas i följande former:

a) Tillämpningsöverenskommelse mellan en eller flera mottagare och en av bidragsgivarna (*bilateral form*).

b) Tillämpningsöverenskommelse mellan en eller flera mottagare och flera bidragsgivare utan att ett gemensamt finansiellt arrangemang har upprättats (*multilateral enkel form*).

c) Tillämpningsöverenskommelse mellan en eller flera mottagare och flera bidragsgivare varigenom ett gemensamt finansiellt arrangemang har upprättats (*multilateralt finansierad form*).

d) Annan mekanism som har avtalats mellan den eller de berörda mottagarna och bidragsgivarna.

2. Om inte annat anges i detta avtal, skall bestämmelserna och villkoren

häri gälla allt bistånd enligt punkt 1 ovan. Bestämmelserna i detta avtal får också omfatta verksamheter som påbörjats före avtalets ikraftträdande, om parterna i dessa verksamheter är överens om det.

3. Bistånd från bidragsgivarna med stöd av detta avtal skall vara beroende av att det finns tillgängliga medel.

Artikel 4

MMNR-kommittén

1. För att underlätta samarbete och informationsutbyte enligt MMNR upprättar parterna härmed *MMNR-kommittén*. Däri skall ingå en bemyndigad officiell/statlig företrädare för var och en av parterna, som också skall fungera som kontaktpunkt för alla frågor som berör MMNR.

2. MMNR-kommittén får

- diskutera utveckling och genomförande av projekt och andra former av samarbete enligt detta avtal,
- diskutera annan relevant verksamhet som genomförs med stöd av andra bilaterala eller multilaterala avtal eller uppgörelser,
- samordna finansieringen av projekt som genomförs enligt artikel 3.1 c,
- identifiera hinder och problem som har uppstått vid genomförandet av projekt och lämna förslag till lösning av dem,
- upprätta nödvändiga arbetsgrupper för MMNR-kommitténs arbete,
- diskutera andra frågor som berör MMNR-verksamhet och lämna förslag om dem, samt

– inbjuda stater, mellanstatliga organisationer och regionala organisationer för ekonomisk integration som är folkrättsliga subjekt att ansluta sig till avtalet i enlighet med artikel 16.

3. MMNR-kommittén skall anta sin egen arbetsordning.

4. MMNR-kommittén skall välja två ordförande för tolv månadersperioder bland parternas företrädare, varav den ena skall företräda bidragsgivarna och den andra den ryska parten.

5. MMNR-kommittén får besluta att inbjuda en berörd stat, en mellanstatlig organisation eller en regional organisation för ekonomisk integration som är folkrättsliga subjekt, som inte är parter i detta avtal, att delta som observatörer. En koordinator som har utsetts enligt artikel 5 skall tillåtas att delta som observatör vid MMNR-kommitténs möten, när det är befogat.

6. MMNR-kommitténs beslut och rekommendationer skall fattas med konsensus.

Artikel 5

Koordinator för multilateral finansiering enligt MMNR

1. Bidragsgivarna i ett multilateralt finansierat projekt enligt artikel 3.1 c får utse en koordinator för ett sådant projekt.

2. Bidragsgivarnas rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal gäller även koordinatorn, när han eller hon utför verksamhet för dem.

Artikel 6*Särskilda åtaganden*

1. Parterna skall främja verksamhet som är nödvändig för genomförandet av projekt enligt MMNR.

2. Den ryska parten skall garantera att det utan dröjsmål utfärdas bl.a. licenser, tillstånd och godkännanden och att den nödvändiga tullbehandlingen verkställs utan dröjsmål för att projekt effektivt skall kunna genomföras. Den ryska parten skall garantera att data och information som behövs för genomförandet av särskilda projekt inom ramen för detta avtal tillhandahålls. Den ryska parten skall ge tillträde till platser och anläggningar för genomförande av särskilda projekt inom ramen för detta avtal. Om tillträde begränsas av Ryska federationens lagar och föreskrifter, skall ömsesidigt godtagbara förfaranden införas i tillämpningsöverenskommelserna. I tillämpningsöverenskommelserna skall även anges formerna för och omfattningen av den information som skall överföras.

3. Biståndet skall kompletteras med ryska resurser, som får lämnas in natura eller på annat sätt för att genomföra projekt inom ramen för MMNR.

Artikel 7*Skadeståndsanspråk, rättsliga förfaranden och ersättning*

1. Detta avtal är kompletterat med ett protokoll med bestämmelser om skadeståndsanspråk, rättsliga förfaranden och ersättning med avseende på skadeståndsanspråk mot bidragsgivare och deras personal eller entreprenörer, underentreprenörer, konsulter, leverantörer eller underleverantörer av utrustning, varor och tjänster på alla nivåer och deras personal för varje förlust eller skada av alla slag, som uppstått till följd av verksamhet genomförd enligt detta avtal.

2. Protokollet och dess bilaga skall inte gälla en part som inte är part i protokollet.

3. En part som inte är part i protokollet får sluta ett särskilt avtal med den ryska parten om skadeståndsanspråk, rättsliga förfaranden och ersättning avseende skadeståndsanspråk för varje förlust eller skada av alla slag, som har uppstått till följd av verksamhet genomförd enligt detta avtal.

Artikel 8*Användning och överlåtelse av bistånd*

1. En mottagare får inte utan skriftligt förhandstillstånd av en bidragsgivare överlåta rätt till eller innehav av bistånd som lämnats enligt detta avtal till någon annan enhet än en tjänsteman, anställd eller ombud för bidragsgivaren eller mottagaren och får inte heller tillåta att biståndet används för andra syften än de för vilka det har lämnats.

2. Den ryska parten skall vidta alla skäligen åtgärder som står den till buds för att trygga säkerheten för, säkerställa lämplig användning av samt förhindra otillåten överlåtelse av bistånd som lämnats enligt detta avtal.

Artikel 9

Befrielse från skatter och liknande avgifter

1. Den ryska parten skall undanta bistånd som lämnas med stöd av detta avtal från tullar, skatter på vinster, andra skatter och liknande avgifter. Den ryska parten skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att inga lokala eller regionala skatter tas ut på bistånd som lämnas enligt detta avtal. Dessa åtgärder skall innefatta tillhandahållande av skrivelser från behöriga lokala och/eller regionala myndigheter som bekräftar att inga skatter skall åläggas bistånd som lämnas enligt detta avtal. Sådana skrivelser omfattande platser och regioner där projekt enligt detta avtal skall genomföras skall deponeras hos åtminstone den ena av depositarierna innan ett projekt påbörjas.

2. Den ryska parten skall undanta ersättning till utländska fysiska personer och ryska medborgare som inte normalt är bosatta i Ryska federationen för arbete och tjänster som utförs av dem i samband med genomförandet av ett biståndprojekt enligt detta avtal från inkomstskatt, sociala avgifter och liknande avgifter i Ryska federationen. Vad gäller ersättning som undantas enligt denna punkt, skall den ryska parten inte ha några förpliktelser såvitt avser kostnader eller betalningar för personer som avses i denna punkt på bekostnad av socialförsäkringssystemet eller andra statliga medel.

3. Bidragsgivarna och deras personal, entreprenörer, underentreprenörer, leverantörer och underleverantörer får till Ryska federationen införa och därifrån utföra utrustning, förråd, materiel och tjänster som fordras för att genomföra detta avtal. Utöver bestämmelserna om bistånd skall tillfällig införsel och utförsel inte åläggas tullavgifter, licensavgifter, omotiverade inskränkningar, skatter eller liknande avgifter.

4. Utöver bestämmelserna i de föregående punkterna, skall personer och enheter som deltar i genomförandet av program enligt detta avtal i Ryska federationen vara befriade från mervärdesskatt och andra avgifter med avseende på utrustning och varor som har förvärvats där för genomförande av projekt eller program enligt detta avtal, liksom för arbete som har utförts och tjänster som har förvärvats där.

5. Uttag av skatt skall betraktas som en giltig anledning att upphäva, avbryta eller inte sätta igång ett biståndprojekt.

6. Den ryska parten skall vara ansvarig för förfaranden för att garantera att bestämmelserna i denna artikel följs. Erforderliga intyg skall utfärdas av behöriga myndigheter.

Artikel 10

Redovisning, revision och granskning av bokföring

1. Varje mottagare skall föra vederbörlig bokföring av alla biståndsmedel som erhållits från bidragsgivare och regelbundet tillhandahålla dem redovisning, försedd med fullständiga verifikationer enligt vad som anges i vederbörande tillämpningsöverenskommelse eller vad som kan ha avtalats på annat sätt.

2. Bidragsgivarens representanter skall ha rätt att på begäran inom 60 dagar granska hur bistånd har använts som lämnats av bidragsgivaren i fråga i enlighet med detta avtal, om så är möjligt där biståndet ges eller används, och skall ha rätt att utföra revision och granska alla tillhörande protokoll och dokument under en tid av sju år efter det att projektet i fråga avslutades eller av-

bröts, såvida inte en annan tid anges i tillämpningsöverenskommelsen. Närmare bestämmelser om revision och granskning skall anges i tillämpningsöverenskommelserna.

Artikel 11

Immateriella rättigheter

Parterna skall i tillämpningsöverenskommelserna, när så behövs, trygga effektivt skydd för och tilldelning av rätt till immateriella rättigheter som överlåts eller genererats med stöd av detta avtal.

Artikel 12

Personalens rättsliga ställning samt inresa och utresa

1. Den ryska parten skall möjliggöra inresa i och utresa från Ryska federationen för bidragsgivarnas anställda och personal samt entreprenörer, underentreprenörer, konsulter, leverantörer och underleverantörer och deras personal för att utföra verksamhet enligt detta avtal.

2. Den ryska parten skall godkänna militär och civil personal från bidragsgivarna, däribland anställda i Europeiska gemenskapernas kommission, som befinner sig i Ryska federationen för att ägna sig åt verksamhet relaterad till bistånd med stöd av detta avtal, som administrativ eller teknisk personal vid bidragsgivarnas diplomatiska beskickningar, respektive Europeiska gemenskapernas kommissions representation och representationer från mellanstatliga organisationer i Ryska federationen. När avtalet har trätt i kraft, skall parterna samråda om numerären för den personal som avses i denna punkt. Godkännandet av sådan personal skall inte inverka på numerären av den personal som godkänns vid ryska diplomatiska beskickningar i de bidragsgivande länderna.

3. Den ryska parten garanterar att entreprenörerna, underentreprenörerna, konsulterna, leverantörerna, underleverantörerna och deras personal som avses i punkt 1 till Ryska federationen tullfritt, skattefritt och avgiftsfritt får införa och därifrån åter utföra alla sina personliga tillhörigheter samt livsmedel för sitt personliga bruk. Tullfri införsel och återutförsel av ett motorfordon per familj är tillåtet, under förutsättning att fordonet endast används under kontraktstiden och därefter åter utförs.

Artikel 13

Tvistlösning

Tvister mellan två eller flera parter om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd, som skall hållas senast tre månader efter det att en part skriftligen begärt det av den eller de övriga parterna.

Artikel 14

Tilldelning av kontrakt

När en part tilldelar kontrakt om anskaffning av varor eller tjänster, innefattande konstruktionsarbeten, för att genomföra detta avtal, skall så ske i en-

lighet med den partens lagar och föreskrifter eller i enlighet med sådana andra lagar och föreskrifter som den parten väljer. Ryska bolag får också vara entreprenörer eller underentreprenörer.

Artikel 15

Modifikationer och ändringar

1. Modifikationer och ändringar av detta avtal och dess tilläggsprotokoll får göras genom överenskommelse mellan avtalsparterna.

2. Modifikationer och ändringar enligt denna artikel skall ratificeras, godtas eller godkännas av samtliga parter. Modifikationer eller ändringar träder i kraft för samtliga parter 30 dagar efter den dag då åtminstone den ena av de depositarierna tog emot det sista ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

Artikel 16

Anslutning

1. Detta avtal skall efter inbjudan av MMNR-kommittén stå öppet för anslutning av stater, mellanstatliga organisationer och regionala organisationer för ekonomisk integration som är folkrättsliga subjekt.

2. Avtalet träder i kraft för en anslutande part 30 dagar efter den dag då åtminstone den ena av de depositarierna tog emot den anslutande statens anslutningsinstrument och det sista av de meddelanden genom vilka parterna uttrycker sitt samtycke.

Artikel 17

Depositaries

Ryska federationens utrikesminister och generalsekreteraren i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling utses härmed till depositaries. Depositarierna skall utföra sina uppgifter i enlighet med artikel 77 i Wienkonventionen om traktaträtten av den 23 maj 1969 och samråda med varandra härom.

Artikel 18

Ikraftträdande, varaktighet, frånträde och upphörande

1. Detta avtal skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- och godkännandeinstrument skall deponeras hos åtminstone den ena av de depositarierna. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då den ryska partens och en annan signatärs instrument togs emot och skall förbli i kraft under en tid av fem år räknat från den dagen. För varje signatär som deponerar sitt instrument därefter, träder avtalet i kraft 30 dagar efter det att åtminstone den ena depositoryn tog emot instrumentet och förblir i kraft till utgången av avtalets ursprungliga femårsperiod.

2. Avtalet skall förlängas automatiskt för ytterligare femårsperioder. En part får begära att åtminstone den ena av de depositarierna senast 90 dagar före utgången av femårsperioden sammankallar ett möte med parterna för att be-

handla frågan om upphörande, modifikation eller ändring av avtalet.

3. En part får frånträda avtalet med 90 dagars skriftligt varsel till åtminstone den ena av depositarierna. Ärendet skall då omedelbart anhängiggöras hos MMNR-kommittén, som skall avge rekommendationer till parterna om vidare fortsättning av avtalet.

4. Åtagandena i artiklarna 8–11, 12.1, 12.3 och 13 skall fortsätta att gälla oberoende av eventuell påföljande överlåtelse av äganderätten till samsarbetsobjekt och oberoende av om avtalet upphör att gälla, av varje frånträde från avtalet och av utgången av dess giltighetstid.

5. Oavsett om detta avtal upphör att gälla, skall det fortsätta att tillämpas på tillämpningsöverenskommelser som parterna är överens om att fortsätta att genomföra så länge de är i kraft.

6. Om en part frånträder avtalet men fortsätter att vara bunden av en tillämpningsöverenskommelse, skall avtalet fortsätta att gälla för en sådan part med avseende på dess deltagande i tillämpningsöverenskommelsen.

7. Detta avtal skall tillämpas provisoriskt från dagen för undertecknandet.

Upprättat i Stockholm den 21 maj 2003 på engelska, franska och ryska språken, vilka alla texter är lika giltiga, i två original, av vilka det ena skall deponeras i Ryska federationens utrikesministeriums arkiv och det andra i arkivet hos Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling. Vederbörligen bestyrkta kopior av avtalet skall tillställas signatärerna och de anslutande parterna. I händelse av tvist eller skiljaktigheter avseende avtalet, skall den engelska texten ha företräde vad gäller tolkning.

Tilläggsprotokoll om skadeståndsanspråk, rättsliga förfaranden och ersättning till ramavtalet om ett multilateralt miljöprogram på det nukleära området i Ryska federationen

Regeringarna i Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Republiken Finland, Republiken Frankrike, Konungariket Nederländerna, Konungariket Norge, Ryska federationen, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Konungariket Sverige, Förbundsrepubliken Tyskland samt Europeiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen (nedan kallade parterna),

som bekräftar sitt åtagande att uppfylla syftena i ramavtalet om ett multilateralt miljöprogram på det nukleära området i Ryska federationen, som undertecknades den 21 maj 2003 (nedan kallat *avtalet*),

som är övertygade om behovet av att uppställa bestämmelser som säkerställer att skadeståndsanspråk mot bidragsgivarna och deras personal eller entreprenörer, underentreprenörer, konsulter, leverantörer och underleverantörer av utrustning, varor och tjänster på alla nivåer och deras personal för förlust eller skada av alla slag, som härrör från verksamhet genomförd enligt avtalet, inte görs gällande av den ryska parten och, om de görs gällande av tredje man, ersätts av den ryska parten,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Definitionerna i artikel 2 i avtalet skall tillämpas på detta tilläggsprotokoll till fullo som om de vore intagna i det.

2. I detta protokoll skall följande termer ha den betydelse som här anges.

nukleär olycka: Händelse eller serie av händelser med samma ursprung som orsakar nukleär skada.

nukleär skada: i) Förlust av liv, varje skada på person och varje förlust av eller skada på egendom som härrör från eller har framkallats av de radioaktiva egenskaperna eller en kombination av de radioaktiva egenskaperna med giftiga, explosiva eller andra farliga egenskaper hos nukleärt bränsle eller radioaktiva produkter eller avfallsämnen i eller från nukleärt material som kommer från, har sitt upphov i eller har sänts till en nukleär anläggning,

ii) varje annan förlust eller skada som har uppstått eller är en följd av detta, i det fall och i den utsträckning som lagen som den behöriga domstolen tillämpar så anger, och,

iii) om det i lagen i den stat i vilken den ansvariga innehavarens nukleära anläggning befinner sig stadgas så, förlust av liv, varje skada på person och varje förlust av eller skada på egendom som härrör från eller har framkallats av annan joniserande strålning som utsänds av en annan källa för strålning inom en nukleär anläggning.

3. För de syften som avses i detta protokoll skall gälla att, när både nukleär skada och annan skada har orsakats av en nukleär olycka eller av en nukleär olycka och en eller flera andra olyckshändelser gemensamt, skall sådan annan skada, i den utsträckning det inte är möjligt att på ett tillförlitligt sätt särskilja den från den nukleära skadan, för de syften som avses i detta protokoll, anses vara en nukleär skada, orsakad av den nukleära olyckan.

Artikel 2

1. Med undantag av skadeståndsanspråk mot fysiska personer för personskada eller egendomsskada som härrör från underlåtelse eller gärningar av dem gjorda med uppsåt att vålla personskada eller egendomsskada, skall den ryska parten inte göra gällande skadeståndsanspråk eller vidta rättsliga åtgärder av något slag mot bidragsgivarna eller deras personal eller entreprenörer, underentreprenörer, konsulter, leverantörer eller underleverantörer av utrustning, varor och tjänster på någon nivå eller deras personal för någon förlust eller skada av något slag, innefattande men inte begränsat till personskada, förlust av liv samt direkt, indirekt eller därav resulterande skada på egendom tillhörig Ryska federationen, som härrör från verksamhet som genomförs med stöd av avtalet. Denna punkt skall inte gälla tillämpning av uttryckliga bestämmelser i ett kontrakt.

2. Med undantag av skadeståndsanspråk mot fysiska personer för nukleär skada som härrör från underlåtelse eller gärningar av dem gjorda med uppsåt att vålla skada, skall den ryska parten tillhandahålla fullgott rättsligt försvar för, ersätta samt inte göra gällande skadeståndsanspråk eller vidta rättsliga åtgärder mot bidragsgivarna eller deras personal eller entreprenörer, underentreprenörer, konsulter, leverantörer eller underleverantörer av utrustning, varor och tjänster på alla nivåer eller deras personal i samband med skadeståndsanspråk från tredje man i någon domstol eller något annat forum som härrör från verksamhet som genomförts med stöd av avtalet för nukleär skada som uppstått inom eller utanför Ryska federationens territorium, vilken härrör från en nukleär olycka, som inträffar inom Ryska federationens territorium.

3. På begäran av en part skall den ryska parten eller dess bemyndigade ombud utfärda en skrivelse om bekräftelse om ersättning till en entreprenör, underentreprenör, konsult, leverantör eller underleverantör, som bekräftar bestämmelserna i detta protokoll. Ett standardformulär till en sådan skrivelse ingår som en integrerande del av detta protokoll.

4. Parterna kan vid behov samråda om sådana skadeståndsanspråk och rättsliga åtgärder som avses i denna artikel.

5. Betalningar som hänför sig till ersättning i punkt 2 i denna artikel skall göras ofördröjligen, och penningmedlen skall kunna överföras fritt till mottagaren i dennas nationella valuta.

6. Bidragsgivare, entreprenörer, underentreprenörer, konsulter, leverantörer och underleverantörer av utrustning, varor och tjänster på alla nivåer och deras personal får hänskjuta en tvist som gäller uppfyllandet av skyldigheter enligt denna artikel till skiljeförfarande i enlighet med UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande, om tvisten inte har lösts i godo inom 90 dagar från det att den hänsköts till den ryska parten. Skiljedomar skall vara slutliga och bindande för parterna i tvisten.

7. Ingen bestämmelse i denna artikel skall tolkas som ett erkännande av behörigheten för någon domstol eller något forum utanför Ryska federationen med avseende på skadeståndsanspråk från tredje man på vilka punkt 2 i denna artikel är tillämplig, utom vad som bestäms i punkt 6 i denna artikel och i andra fall där Ryska federationen har förbundit sig att erkänna och verkställa ett rättsligt avgörande på grundval av bestämmelser i internationella avtal.

8. Ingen bestämmelse i denna artikel skall tolkas som att parternas immunitet upphävs med avseende på möjliga anspråk från tredje man, som kan göras gällande mot någon av dem.

Artikel 3

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av signatärerna till avtalet.

2. Detta protokoll skall ratificeras, godtas eller godkännas av de signatärer som är parter i avtalet. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos åtminstone den ena av avtalets depositarier.

3. Detta protokoll skall stå öppet för anslutning av en part som har anslutit sig till avtalet.

4. Anslutningen skall verkställas genom deponering av ett anslutningsinstrument hos åtminstone den ena depositarien.

5. Depositaries för detta protokoll skall vara depositarierna för avtalet och de skall utföra sina uppgifter i enlighet med artikel 77 i Wienkonventionen om traktaträtten av den 23 maj 1969 och samråda härom.

Artikel 4

1. Med förbehåll för avtalets ikraftträdande, träder detta protokoll i kraft 30 dagar efter den dag då åtminstone den ena depositarien tog emot sådana ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument som avses i artikel 3.2 från Ryska federationen och från en annan signatär av detta protokoll och skall förbli i kraft under en tid av fem år från den dagen. För varje signatär som därefter ratificerar, godtar eller godkänner protokollet, träder det i kraft för den signatären 30 dagar efter den dag då åtminstone den ena av depositarierna tog emot ett sådant ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument som avses i artikel 3.2 och skall förbli i kraft till utgången av den första femårsperioden.

2. För varje part som ansluter sig till detta protokoll, träder det i kraft för den parten 30 dagar efter den dag då åtminstone den ena depositarien tog emot ett sådant anslutningsinstrument som avses i artikel 3.4 och skall förbli i kraft till utgången av den femårsperiod som nämns i punkt 1 i denna artikel.

3. Protokollet skall förlängas automatiskt för ytterligare femårsperioder. En part får begära att åtminstone den ena av depositarierna senast 90 dagar före utgången av femårsperioden sammankallar ett möte med parterna för att behandla frågan om fortsättning, modifikation eller ändring av detta protokoll.

4. En part får frånträda detta protokoll med 90 dagars skriftligt varsel till åtminstone den ena av depositarierna. Ärendet skall då omedelbart anhängiggöras hos MMNR-kommittén, som skall avge rekommendationer till parterna om vidare fortsättning av detta protokoll och av avtalet.

5. Åtagandena enligt detta protokoll skall fortsätta att gälla oberoende av eventuell påföljande överlåtelse av äganderätten till samarbetsobjekt och oberoende av om detta protokoll eller avtalet upphör att gälla, av varje frånträde från detta protokoll eller från avtalet eller utgången av dess giltighetstid.

6. a) Oavsett om detta protokoll upphör att gälla, skall det fortsätta att tillämpas på tillämpningsöverenskommelser som parterna är överens om att fortsätta att genomföra så länge de är i kraft.

b) Om en part frånträder detta protokoll men fortsätter att vara bunden av en tillämpningsöverenskommelse, skall protokollet fortsätta att gälla för denna part med avseende på partens deltagande i tillämpningsöverenskommelsen.

7. I det fall

a) Wienkonventionen om skadeståndsansvar för nukleär skada av den 21 maj 1963 (nedan kallad *Wienkonventionen*) och det gemensamma protokollet om tillämpning av Wienkonventionen och Pariskonventionen av den 21 september 1988 (nedan kallat *gemensamma protokollet*) båda har trätt i kraft för Ryska federationen och

b) Wienkonventionen eller Pariskonventionen om skadeståndsansvar på atomenergins område av den 29 juli 1960 och det gemensamma protokollet båda har trätt i kraft för en annan part i detta protokoll, får den parten efter eget gottfinnande och genom skriftligt meddelande till Ryska federationen upphäva tillämpningen av artikel 2.2 i detta protokoll mellan den själv och Ryska federationen med avseende på varje verksamhet som utförts enligt avtalet för vilken dessa instrument gäller. Ryska federationen och en sådan part skall skriftligen meddela varandra datum när sådana instrument skall träda i kraft för deras respektive territorier.

8. Detta protokoll skall tillämpas provisoriskt från dagen för undertecknandet.

Upprättat i Stockholm den 21 maj 2003 på engelska, franska och ryska språken, vilka alla texter är lika giltiga, i två original, av vilka det ena skall deponeras i Ryska federationens utrikesministeriums arkiv och det andra i arkivet hos Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling. Vederbörligen bestyrkta kopior av protokollet skall tillställas signatärerna och de anslutande parterna. I händelse av tvist eller skiljaktigheter avseende detta protokoll, skall den engelska texten ha företräde vad gäller tolkning.

Formulär till skrivelse om bekräftelse om ersättning som skall utfärdas av ryska atomenergiministeriet till [entreprenören]¹

Ryska federationens regering och [annan part] är parter i ramavtalet om ett multilateralt miljöprogram på det nukleära området i Ryska federationen av den 21 maj 2003 (nedan kallat *MMNR-avtalet*) för att underlätta samarbete inom området för säkerhet för använt nukleärt bränsle och radioaktivt avfall i Ryska federationen. De är även parter i tilläggsprotokollet till *MMNR-avtalet* om skadeståndsanspråk, rättsliga åtgärder och skadeersättning av den 21 maj 2003 (nedan kallat *protokollet*).

Ryska atomenergiministeriet erkänner härmed på Ryska federationens regerings vägnar att [entreprenören] har slutit [en tillämpningsöverenskommelse / ett avtal / ett kontrakt] med [mottagaren] den [datum] för att lämna bistånd till verkställandet av *MMNR-projektet* kallat [projektets benämning]. De i bifogade förteckning upptagna personerna och enheterna är entreprenörens personal, underentreprenörer, leverantörer, underleverantörer eller konsulter, som skall tillhandahålla utrustning, varor och tjänster enligt [tillämpningsöverenskommelsen / avtalet / kontraktet]. Entreprenören har rätt att ändra denna förteckning vid behov genom meddelande till ryska atomenergiministeriet eller dess bemyndigade ombud för genomförande av projektet.

Ryska atomenergiministeriet bekräftar på Ryska federationens regerings vägnar följande enligt artikel 2.1 och 2.2 i protokollet:

a) Med undantag av skadeståndsanspråk för personskada eller egendomsskada mot fysiska personer som härrör från underlåtelser eller gärningar av dem gjorda med uppsåt att vålla personskada eller egendomsskada, skall den inte göra gällande skadeståndsanspråk eller vidta rättsliga åtgärder av något slag mot entreprenören eller dennas personal eller mot underentreprenörer, konsulter, leverantörer eller underleverantörer av utrustning, varor och tjänster på någon nivå eller mot deras personal, som är upptagen i bifogade förteckning, vilken skall uppdateras vid behov, för förlust eller skada av något slag, innefattande, men inte begränsat till, personskada, förlust av liv, vare sig direkt eller indirekt, eller därav följande skada på egendom tillhörig Ryska federationen, som härrör från verksamhet som genomförs med stöd av *MMNR-avtalet*, varvid det är överenskommet att denna bestämmelse inte skall gälla tillämpning av uttryckliga bestämmelser i ett kontrakt.

b) Med undantag av skadeståndsanspråk för nukleär skada mot personer som härrör från underlåtelser eller gärningar av dem gjorda med uppsåt att vålla skada, skall Ryska federationens regering tillgodose tillräckligt rättsligt försvar, ersätta samt inte göra gällande skadeståndsanspråk eller vidta rättsliga åtgärder mot entreprenören eller dennas personal eller underentreprenörer, konsulter, leverantörer eller underleverantörer av utrustning, varor och tjänster på någon nivå eller mot deras personal, som är upptagen i bifogade förteckning, vilken skall uppdateras vid behov, i samband med skadestånds-

¹ Det kan vara värdefullt att sända en avskrift av denna skrivelse till regeringen i entreprenörens verksamhetsland.

språk från tredje man, i någon som helst domstol eller annat forum, vilken uppstått genom verksamhet genomförd med stöd av MMNR-avtalet för nukleär skada som uppstått inom eller utanför Ryska federationens territorium, som härrör från en nukleär olycka som inträffat inom Ryska federationens territorium.

Ryska atomenergiministeriet samtycker på Ryska federationens regerings vägnar till att tvister, motsättningar och anspråk som härrör från eller har samband med denna bekräftelse om ersättning, innefattande dess existens eller giltighet, skall hänskjutas till och slutligt avgöras genom skiljeförfarande i enlighet med UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande, om tvisten inte har lösts i godo inom 90 dagar från det att den hänsköts till Ryska federationens regering för lösning. Tillsättande myndighet som avses i UNCITRAL-reglerna skall vara Stockholms handelskammare. Platsen för skiljeförfarandet skall vara skiljedomsinstitutet vid Stockholms handelskammare i Sverige och svensk lag skall tillämpas. I den mån UNCITRAL-reglerna inte täcker en viss situation, skall skiljedomstolen bestämma vilket förfarande som skall tillämpas.

Denna skrivelse gäller från den dag den undertecknas av ryska atomenergiministeriet på Ryska federationens regerings vägnar och skall förbli i kraft i enlighet med MMNR-avtalet och dess tilläggsprotokoll.

(underskrift)

(titel)

(Behörigt ombud för ryska atomenergiministeriet)

(datum)

Framework Agreement on a Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United States of America, the European Community, and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the Parties),

Noting the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management of 5 September 1997 (hereinafter referred to as the “Joint Convention”);

Noting that the Joint Convention stipulates that spent fuel and radioactive waste within military or defence programmes should be managed in accordance with the objectives stated in that Convention even though they are excluded from it except as provided in Article 3 thereof;

Noting also the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994;

Recalling the importance the Joint Convention attaches to international co-operation in enhancing the safety of spent fuel and radioactive waste management through bilateral and multilateral mechanisms;

Reaffirming the importance the Parties attach to the principles embodied in relevant international conventions on nuclear liability for the provision of international assistance in this field;

Recognizing the work of the Contact Expert Group for International Radwaste Projects established under the auspices of the International Atomic Energy Agency to deal with issues regarding international co-operation in radioactive waste management and related issues in the Russian Federation, and its contribution to the development of a comprehensive International Action Plan;

Desiring to facilitate practical co-operation to enhance the safety of spent fuel and radioactive waste management in the Russian Federation, in particular through the implementation of projects in the Russian Federation that may be identified by the Contact Expert Group for International Radwaste Projects;

Recalling the Declaration of Principles by members and observers of the Barents Euro-Arctic Council representing Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Poland, the Russian Federation, Sweden, the United Kingdom and the United States regarding the Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation signed at Bodø (Norway) on 5 March 1999 in which the participants declared their readiness to negotiate a multilateral framework agreement covering the necessary conditions for the provision of international assistance in this field;

Have agreed as follows:

Article 1.*Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation (MNEPR)*

1. The Parties hereby establish a framework to facilitate co-operation in the area of safety of spent nuclear fuel and radioactive waste management in the Russian Federation. This framework shall be referred to as the “Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation” (MNEPR). The MNEPR shall apply to projects undertaken between Contributors and Recipients or any other form of co-operation agreed by them. It may also apply to projects or any other form of co-operation in other areas of nuclear activities, including nuclear safety, if so agreed by the Parties concerned.

2. The Parties shall seek to avoid duplication of Assistance activities and to ensure that such activities are complementary to activities under other multilateral or bilateral funds, agreements, mechanisms or arrangements.

Article 2.*Definitions*

For the purposes of this Agreement the following terms shall have the following meanings:

Technical aid (assistance): Any form of gratuitous aid and/or contribution provided under this Agreement or under any Implementing Agreement, or otherwise agreed to by the Russian Party and the Contributing Party or Parties (hereinafter referred to as “Assistance”).

Contributor: Any Party other than the Russian Party or any entity authorized by such Party to provide Assistance under the MNEPR.

Recipient: The Russian Party or any other Russian entity authorized by the Russian Party to serve as beneficiary of Assistance and partner for the realization of a project under the MNEPR.

Implementing Agreement: An agreement between one or more Recipients and one or more Contributors for the provision of Assistance for the realization of a project under the MNEPR.

Article 3.*Modes of co-operation under the MNEPR*

1. Assistance under the MNEPR may be provided through:

(a) Implementing Agreements between one or more Recipients and any one of the Contributors (Bilateral mode);

(b) Implementing Agreements between one or more Recipients and several Contributors whereby a common financing arrangement will not be established (Multilateral simple mode);

Implementing Agreements between one or more Recipients and several Contributors whereby a common financing arrangement will be established (Multilateral funding mode); or

(d) any other mechanism agreed by the Recipient(s) and Contributor(s) concerned.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the terms and conditions of this Agreement shall apply to all Assistance provided under paragraph 1 of this Article. The provisions of this Agreement may also apply

to activities undertaken before its entry into force if so agreed by the Parties involved in those activities.

3. The provision of Assistance by the Contributors under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

Article 4.

MNEPR Committee

1. To facilitate co-operation and to exchange information under the MNEPR, the Parties hereby establish the MNEPR Committee. The MNEPR Committee shall be composed of one authorized official/governmental representative of each of the Parties, who shall also serve as a contact point for all questions of relevance to the MNEPR.

2. The MNEPR Committee may:

- discuss the development and implementation of projects and any other form of co-operation under this Agreement;
- discuss relevant activities under other bilateral or multilateral agreements or arrangements;
- co-ordinate funding for projects under Article 3.1 (c);
- identify obstacles and problems encountered in the implementation of projects, and make recommendations regarding their resolution;
- establish working groups as required for the functioning of the MNEPR Committee;
- discuss and make recommendations on other matters relevant to the operation of MNEPR activities; and
- invite States, intergovernmental organisations or regional economic integration organisations being subject to public international law to accede in accordance with Article 16.

3. The MNEPR Committee shall adopt its Rules of Procedure.

4. The MNEPR Committee shall elect two co-chairpersons for twelve-month periods from among representatives of the Parties, one from among the Contributing Parties and one representing the Russian Party.

5. The MNEPR Committee may decide to admit as Observers any interested State, inter-governmental organisation or regional economic integration organisation being subject to public international law not party to this Agreement. Where a Co-ordinator has been designated according to Article 5, that Co-ordinator shall be admitted as an Observer to meetings of the MNEPR Committee, where relevant.

6. Decisions and recommendations of the MNEPR Committee shall be made by consensus.

Article 5.

Co-ordinator of multilateral funding under the MNEPR

1. The Contributing Parties to a common financing arrangement, as referred to in Article 3.1(c), may designate a Co-ordinator for such an arrangement.

2. The rights and obligations of the Contributing Parties under this Agreement apply equally to the Co-ordinator where the Co-ordinator performs activities on behalf of the Contributors.

Article 6.*Specific undertakings*

1. The Parties shall promote activities necessary for the implementation of projects under the MNEPR.

2. The Russian Party shall ensure the prompt issuance of, inter alia, licences, permits, approvals and the prompt customs clearances necessary for the efficient implementation of projects. The Russian Party shall ensure the provision of data and information necessary for the implementation of specific projects within the framework of this Agreement. The Russian Party shall grant access to sites and facilities necessary for the implementation of specific projects within the framework of this Agreement. Should such access be restricted according to the provisions of the legislation of the Russian Federation, mutually acceptable procedures shall be developed in the Implementing Agreements. The Implementing Agreements shall also define the procedures for, and the scope of, the information to be transferred.

3. The provision of Assistance shall be complemented by Russian resources. Such resources may be contributed in-kind or otherwise for the implementation of projects under the MNEPR.

Article 7.*Claims, legal proceedings and indemnification*

1. This Agreement is supplemented by a Protocol containing provisions on claims, legal proceedings and indemnification in respect of claims against Contributors and their personnel or contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods and services at any tier and their personnel, for any loss or damage of whatsoever nature arising from activities undertaken pursuant to this Agreement.

2. The Protocol and its Annex shall not apply to any Party that does not become a party to the Protocol.

3. Any Party that does not become a party to the Protocol may conclude with the Russian Party a separate agreement covering claims, legal proceedings and indemnification in respect of claims for any loss or damage of whatsoever nature arising from activities undertaken pursuant to this Agreement.

Article 8.*Use and retransfer of Assistance*

1. Unless the written consent of the Contributor has first been obtained, the Recipient shall not transfer title to, or possession of, any Assistance provided pursuant to this Agreement to any entity, other than an officer, employee or agent of that Contributor or that Recipient and shall not permit the use of such Assistance for purposes other than those for which it has been furnished.

2. The Russian Party shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of, ensure the appropriate use of, and prevent the unauthorised transfer of Assistance provided pursuant to this Agreement.

Article 9.

Exemption from taxes or similar charges

1. The Russian Party shall exempt Assistance provided under this Agreement from customs duties, profits taxes, other taxes and similar charges. The Russian Party shall take all necessary steps to ensure that no local or regional taxes are levied on Assistance provided under this Agreement. These steps will include the provision of letters from competent local and/or regional authorities confirming that no taxes will be levied on Assistance provided under this Agreement. Such letters of confirmation covering localities and regions where projects under this Agreement will be carried out shall be deposited with at least one of the Depositaries before the start of implementation of the projects.

2. The Russian Party shall exempt remuneration to foreign natural persons and to Russian citizens not ordinarily resident in the Russian Federation for work undertaken and services performed by such persons for the implementation of Assistance under this Agreement from income tax, social security tax contributions, and similar charges within the territory of the Russian Federation. With regard to remuneration exempted by this paragraph, the Russian Party shall not have any obligations in terms of any charges and payments to the persons indicated in this paragraph, at the expense of the social security system or any other government funds.

3. The Contributing Parties and their personnel, their contractors, subcontractors, suppliers and subsuppliers may import into, and export out of, the Russian Federation equipment, supplies, materials or services required to implement this Agreement. In addition to the provisions regarding Assistance, temporary importation and exportation shall not be subject to customs duties, license fees, undue restrictions, taxes or similar charges.

4. In addition to the preceding paragraphs, persons and entities participating in the implementation of the programmes in the framework of this Agreement within the territory of the Russian Federation are entitled to exemption from value added tax and other charges with regard to equipment and goods purchased within the territory of the Russian Federation for the implementation of the projects or the programmes in the framework of this Agreement, as well as works done and services rendered within the territory of the Russian Federation .

5. Imposition of taxation shall be regarded as a valid reason for suspension or termination of an Assistance project, or not to initiate an Assistance project.

6. The Russian Party shall be responsible for procedures ensuring the implementation of this Article. Necessary certificates shall be issued by the relevant competent authority.

Article 10.

Accounts, audits and examinations

1. Each Recipient shall maintain proper accounts of all Assistance funding received from Contributors, and furnish such accounts, together with full supporting documentation, to the Contributor or Contributors concerned at regular intervals, as specified in the relevant Implementing Agreement or as otherwise agreed.

2. Upon request, representatives of a Contributor shall have the right,

within sixty days of making the request, to examine the use of any Assistance provided by that Contributor in accordance with this Agreement, at sites of their location or use if possible, and shall have the right to audit and examine any and all related records or documentation for a period of seven years after the completion or early termination of the project in question, unless another period is specified in the Implementing Agreement. The practical details of such audits and examinations shall be set out in the Implementing Agreements.

Article 11.

Intellectual property

The Parties shall provide in Implementing Agreements, as appropriate, effective protection and allocation of rights to intellectual property transmitted or created under this Agreement.

Article 12.

Status of personnel and entry and exit of personnel

1. The Russian Party shall facilitate the entry and exit of employees of the Contributing Parties to this Agreement and their personnel and contractors, subcontractors, consultants, suppliers and sub-suppliers and their personnel into and out of the territory of the Russian Federation for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. The Russian Party shall accredit military and civilian personnel of the Contributing Parties, including employees of the Commission of the European Communities present in the territory of the Russian Federation in order to carry out activities related to the provision of Assistance under this Agreement, as administrative and technical personnel of the respective diplomatic missions, the mission of the Commission of the European Communities and the missions of intergovernmental organisations, in the Russian Federation. After entry into force of this Agreement, the Parties will consult on the number of such personnel covered by this paragraph. The accreditation of such personnel shall have no effect on the number of accredited personnel permitted at Russian diplomatic missions in the Contributing Parties.

3. The Russian Party guarantees that the contractors, subcontractors, consultants, suppliers, sub-suppliers and their personnel as referred to in paragraph 1 of this Article may import and re-export out of the territory of the Russian Federation all of their personal household effects as well as foodstuffs for their personal use without being liable to any customs duties, taxes, or similar charges. Duty-free import into and re-export out of the Russian Federation of one motor vehicle per family is allowed, provided that the vehicle is used only within the period of the relevant contract and is re-exported at the end of this period.

Article 13.

Settlement of disputes

Any disagreement between two or more Parties concerning the interpretation of this Agreement, or its implementation, shall be resolved

through consultations. Consultations shall take place not later than three months after one of the Parties submits such a request in writing to the other Party or Parties.

Article 14.

Awarding of contracts

In the event that a Party awards a contract for the acquisition of goods and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of that Party, or such other laws and regulations as that Party may choose. Russian companies can also be used as contractors or subcontractors.

Article 15.

Modifications and amendments

1. Any modification or amendment to this Agreement, and any additional protocol to it, may be made by agreement among the Parties to this Agreement.

2. Any modification or amendment made pursuant to this Article shall be subject to ratification, acceptance or approval by all of the Parties. Modifications or amendments shall enter into force for all Parties thirty days following the date of receipt by at least one of the Depositaries of the last notification of ratification, acceptance or approval.

Article 16.

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by any State, inter-governmental organisation or regional economic integration organisation being subject to public international law upon invitation by the MNEPR Committee.

2. This Agreement shall enter into force for the acceding Party thirty days following the date of receipt by at least one of the Depositaries of the acceding Party's instrument of accession and the last of the notifications by the Parties expressing concurrence.

Article 17.

Depositaries

The Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development are hereby designated as Depositaries. The Depositaries shall fulfil their duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 and shall consult each other in the fulfilment of their duties.

Article 18.*Entry into force, duration, withdrawal and termination*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with at least one of the Depositaries. It shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of such instruments from the Russian Party and from one other Signatory, and shall remain in force for a period of five years from that date. For each Signatory depositing such an instrument thereafter, this Agreement shall enter into force for it thirty days following the receipt by at least one of the Depositaries of such instrument and shall remain in force until the expiration of its original five year period.

2. This Agreement shall be extended automatically for further periods of five years. Any Party may request at least one of the Depositaries at least ninety days before the expiration of the five year period to convene a meeting of the Parties to consider the termination, modification or amendment of this Agreement.

3. Any Party may withdraw from this Agreement upon giving ninety days written notification to at least one of the Depositaries. The MNEPR Committee shall immediately be seized of the matter and shall make recommendations to the Parties on the further continuation of the Agreement.

4. The obligations under Articles 8 to 11, Article 12 first and third paragraphs, and Article 13 of this Agreement shall remain in effect regardless of any subsequent transfer of ownership of the object of co-operation, and regardless of any termination of, or withdrawal from, this Agreement, or the expiration of its validity.

5. Notwithstanding any termination of this Agreement, it shall continue to apply to any Implementing Agreement which the parties to such Implementing Agreement agree to continue, for the duration of such Implementing Agreement.

6. Where a Party withdraws from this Agreement but continues to be a Party to an Implementing Agreement, this Agreement shall continue to apply to such Party with respect to its participation in such Implementing Agreement.

7. This Agreement shall be applied on a provisional basis from the date of its signature.

Done at Stockholm on 21 May 2003 in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic, in two originals of which one shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and one in the archives of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted to the Signatories and acceding Parties. In the event of any dispute or divergence in relation to this Agreement the English text shall prevail for the purposes of interpretation.

**Protocol on Claims, Legal Proceedings and Indemnification
to the Framework Agreement on a Multilateral Nuclear
Environmental Programme in the Russian Federation**

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the European Community, and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the Parties),

Reaffirming their commitment to achieving the purposes of the Framework Agreement on a Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation signed on 21 May 2003 (hereinafter referred to as “the Agreement”);

Convinced of the need to establish provisions ensuring that claims against the Contributing Parties and their personnel or contractors, subcontractors, consultants, suppliers or subsuppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel, for any loss or damage of whatsoever nature arising from activities undertaken pursuant to the Agreement are not brought by the Russian Party and, if brought by a third party, are indemnified by the Russian Party;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The definitions contained in Article 2 of the Agreement shall apply to this Protocol as fully and effectively as if they were set forth in full herein.

2. For the purposes of this Protocol, the following terms shall have the following meanings:

Nuclear Incident: Any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes Nuclear Damage.

Nuclear Damage: (i) loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation;

(ii) any other loss or damage so arising or resulting if and to the extent that the law of the competent court so provides; and

(iii) if the law of the State in which the nuclear installation of the liable operator is situated so provides, loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from other ionising radiation emitted by any other source of radiation inside a nuclear installation.

3. For the purposes of this Protocol, whenever both Nuclear Damage and damage other than Nuclear Damage have been caused by a Nuclear Incident, or jointly by a Nuclear Incident and one or more other occurrences, such other

damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the Nuclear Damage, be deemed, for the purposes of this Protocol, to be Nuclear Damage caused by that Nuclear Incident.

Article 2

1. With the exception of claims for injury or damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause injury or damage, the Russian Party shall bring no claims or legal proceedings of any kind against the Contributors and their personnel or contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel, for any loss or damage of whatsoever nature, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation arising from activities undertaken pursuant to the Agreement. This paragraph shall not apply to the enforcement of the express provisions of a contract.

2. With the exception of claims for Nuclear Damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause damage, the Russian Party shall provide for the adequate legal defence of and indemnify, and shall bring no claims or legal proceedings against the Contributors and their personnel, or any contractors, subcontractors, consultants, suppliers, or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel in connection with third-party claims, in any court or forum, arising from activities undertaken pursuant to the Agreement, for Nuclear Damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation, that results from a Nuclear Incident occurring within the territory of the Russian Federation.

3. Upon request by a Party, the Russian Party or its authorised representative shall issue an indemnity confirmation letter to any contractor, subcontractor, consultant, supplier or sub-supplier confirming the provisions of this Protocol. A standard form of such Indemnity Confirmation Letter is enclosed as an integral part of this Protocol.

4. The Parties may consult as appropriate, on claims and proceedings under this Article.

5. Any payments related to the indemnification in paragraph 2 of this Article shall be made promptly and shall be freely transferable to the beneficiary in its national currency.

6. Contributors, contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel may refer any dispute concerning the implementation of obligations under this Article to arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules, if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission to the Russian Party. Any arbitration award shall be final and binding on the parties to the dispute.

7. Nothing in this Article shall be construed as acknowledging the jurisdiction of any court or forum outside the Russian Federation over third-party claims to which paragraph 2 of this Article applies, except as provided for in paragraph 6 of this Article and in any other case where the Russian Federation has pledged itself to acknowledge and execute a legal decision on the basis of provisions of international agreements.

8. Nothing in this Article shall be construed as waiving the immunity of the Parties with respect to potential third-party claims that may be brought against any of them.

Article 3

1. This Protocol is open for signature by any Signatory to the Agreement.

2. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by Signatories that are Parties to the Agreement. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with at least one of the Depositaries of the Agreement.

3. This Protocol shall be open to accession by any Party that has acceded to the Agreement.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with at least one of the Depositaries of the Agreement.

5. The Depositaries of this Protocol shall be the Depositaries of the Agreement and shall fulfil their duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 and shall consult each other in the fulfilment of their duties.

Article 4

1. Subject to the entry into force of the Agreement, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by at least one of the Depositaries of the instruments of ratification, acceptance or approval referred to in Article 3.2 from the Russian Federation and from any other Signatory to this Protocol and it shall remain in force for a period of five years from that date. For each Signatory ratifying, accepting or approving thereafter, this Protocol shall enter into force for it on the thirtieth day following the receipt by at least one of the Depositaries of the instruments of ratification, acceptance or approval referred to in Article 3.2 and it shall remain in force until the expiration of its original five year period.

2. For each Party acceding to this Protocol, it shall enter into force for it thirty days following the receipt by at least one of the Depositaries of the instrument of accession referred to in Article 3.4 and it shall remain in force until the expiration of the original five year period mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Protocol shall be extended automatically for further periods of five years. Any Party may request at least one of the Depositaries, at least ninety days before the expiration of the five year period, to convene a meeting of the Parties to consider the continuation, modification or amendment of this Protocol.

4. Any Party may withdraw from this Protocol upon giving ninety days written notification to at least one of the Depositaries. The MNEPR Committee shall immediately be seized of the matter and shall make recommendations to the Parties on the further continuation of this Protocol and the Agreement.

5. The obligations under this Protocol shall remain in effect regardless of any subsequent transfer of ownership of the object of co-operation, and regardless of any termination of, or withdrawal from, this Protocol or the

Agreement, or the expiration of their validity.

6. (a) Notwithstanding any termination of this Protocol, it shall continue to apply to any Implementing Agreement which the Parties to such Implementing Agreement agree to continue, for the duration of such Implementing Agreement.

(b) Where a Party withdraws from this Protocol but continues to be a Party to an Implementing Agreement, this Protocol shall continue to apply to such Party with respect to its participation in such Implementing Agreement.

7. Where,

(a) the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 (hereinafter referred to as “the Vienna Convention”) and the Joint Protocol relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention of 21 September 1988 (hereinafter referred to as “the Joint Protocol”) have both come into force for the Russian Federation, and

(b) the Vienna Convention or the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and the Joint Protocol have both come into force for any other Party to this Protocol,

such other Party may, in its discretion and by notice in writing to the Russian Federation, terminate the application of Article 2.2 of this Protocol as between it and the Russian Federation with respect to any activity undertaken pursuant to the Agreement to which these instruments apply. The Russian Federation and such other Party shall each inform the other in writing of the dates upon which such instruments come into force in their respective territories.

8. This Protocol shall be applied on a provisional basis from the date of its signature.

Done at Stockholm on 21 May 2003 in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic, in two originals of which one shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and one in the archives of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Duly certified copies of this Protocol shall be transmitted to the Signatories and acceding Parties. In the event of any dispute or divergence in relation to this Protocol the English text shall prevail for the purposes of interpretation.

**Model of an Indemnity Confirmation Letter to be provided by
The Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy to
[Contractor]¹**

Dear Sirs,

The Government of the Russian Federation and [name of other Party] are Parties to the Framework Agreement on a Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation (hereinafter referred to as “the MNEPR Agreement”) of 21 May 2003 to facilitate co-operation in the area of safety of spent nuclear fuel and radioactive waste in the Russian Federation. They are also Parties to the Protocol to the MNEPR Agreement on Claims, Legal Proceedings and Indemnification of 21 May 2003 (hereinafter referred to as “the Protocol”).

The Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, hereby acknowledges that [Contractor] has entered into an [Implementing Agreement/Agreement/Contract] with [Recipient] on [date] to provide Assistance for the implementation of the MNEPR Project known as [Project name]. The persons and entities identified in the attached list are the [Contractor’s] personnel, subcontractors, suppliers, sub-suppliers and consultants who will be providing equipment, goods or services pursuant to the [Implementing Agreement/Agreement/Contract]. [Contractor] may amend this list, from time to time, upon notification to the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy or its authorised representative for the implementation of the [Project name].

The Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, confirms that in accordance with Articles 2.1 and 2.2 of the Protocol,

a) with the exception of claims for injury or damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause injury or damage, it will bring no claims or legal proceedings of any kind against [Contractor] and its personnel or subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel identified in the attached list as amended from time to time, for any loss or damage of whatsoever nature, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation arising from activities undertaken pursuant to the MNEPR Agreement, it being agreed that this paragraph shall not apply to the enforcement of the express provisions of a contract; and

b) with the exception of claims for Nuclear Damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause damage, it shall provide for the adequate legal defence of, and indemnify, and shall bring no claims or legal proceedings against [Contractor] and its personnel or any subcontractors, consultants, suppliers, or sub-suppliers of

¹ It may be useful to provide that a copy of the letter also be sent to the Government of the country in which the Contractor carries on business.

equipment, goods or services at any tier and their personnel identified in the attached list as amended from time to time, in connection with third-party claims, in any court or forum, arising from activities undertaken pursuant to the MNEPR Agreement, for Nuclear Damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation, that results from a Nuclear Incident occurring within the territory of the Russian Federation.

The Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, agrees that any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Indemnity Confirmation Letter, including its existence or validity, shall be referred to and finally resolved by arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission to the Government of the Russian Federation for resolution. The appointing authority for the purposes of the UNCITRAL Arbitration Rules shall be the Stockholm Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce, Stockholm, Sweden and Swedish law shall apply. Where the UNCITRAL Arbitration Rules do not provide for a particular situation the arbitration tribunal shall determine the course of action to be followed.

This Indemnity Confirmation Letter shall enter into force upon signature by the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, and it shall remain in effect in accordance with the MNEPR Agreement and the Protocol.

(Signature)

(Title)

(Authorised representative of the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy)

(Date)

Accord-Cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Communauté Européenne, et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (ci-après dénommés les Parties),

Vu la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs du 5 septembre 1997 (ci-après dénommée « la Convention commune »);

Considérant que la Convention commune dispose que le combustible usé et les déchets radioactifs qui relèvent de programmes militaires ou de défense doivent être gérés conformément aux objectifs énoncés par ladite Convention, bien qu'ils en soient exclus sous réserve des exceptions prévues à son article 3;

Vu également la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994;

Rappelant l'importance que la Convention commune attache à la coopération internationale en vue d'accroître la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs, au moyen de mécanismes bilatéraux et multilatéraux;

Réaffirmant l'importance que les Parties attachent aux principes énoncés par les conventions internationales pertinentes en matière de responsabilité nucléaire, pour la fourniture d'une assistance internationale dans ce domaine;

Reconnaissant les travaux accomplis par le Groupe de contact d'experts pour les projets internationaux relatifs aux déchets radioactifs, institué sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour traiter les questions de coopération internationale en matière de gestion des déchets radioactifs et les questions connexes en Fédération de Russie, et sa contribution à l'élaboration d'un Plan d'action international global;

Désireuses de favoriser une coopération effective afin d'améliorer la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie, notamment par la mise en œuvre en Fédération de Russie de projets qui pourraient être retenus par le Groupe de contact d'experts pour les projets internationaux relatifs aux déchets radioactifs;

Rappelant la Déclaration de principes des membres et observateurs du Conseil euro arctique de Barents, représentant l'Allemagne, le Danemark, les États-Unis, la Finlande, la France, l'Islande, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Royaume-Uni, la Fédération de Russie et la Suède, relative au Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie, signée à Bodø (Norvège) le 5 mars 1999, dans laquelle les participants se sont déclarés prêts à négocier un accord-cadre multilatéral établissant les conditions nécessaires à une assistance internationale dans ce domaine;

sont convenues de ce qui suit:

Article 1.*Le Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (PMENR)*

1. Les Parties instituent par le présent Accord un cadre destiné à favoriser la coopération dans le domaine de la sûreté de la gestion du combustible nucléaire usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie. Ce cadre est désigné par l'expression « Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie » (PMENR). Le PMENR s'applique aux projets engagés entre des Contributeurs et des Bénéficiaires ou à toute autre forme de coopération convenue entre eux. Il peut également s'appliquer à des projets ou à toute autre forme de coopération dans d'autres domaines d'activités nucléaires, y compris la sûreté nucléaire, si les Parties intéressées en conviennent.

2. Les Parties s'efforcent d'éviter les doubles emplois entre les activités d'Assistance menées dans le cadre du PMENR et les actions menées dans le cadre d'autres fonds, accords, mécanismes ou arrangements multilatéraux ou bilatéraux, et veillent à ce que ces activités soient complémentaires de ces actions.

Article 2.*Définitions*

Aux fins du présent Accord, les termes suivants ont le sens défini ci-après:

Aide (assistance) technique: Toute forme d'aide gratuite et/ou de contribution accordée au titre du présent Accord ou d'un Accord d'application, ou convenue de toute autre manière entre la Partie russe et un ou plusieurs Contributeur(s) (ci-après désignée par le terme « Assistance »).

Contributeur: Toute Partie, autre que la Partie russe, ou toute entité habilitée par ladite Partie à fournir une Assistance dans le cadre du PMENR.

Bénéficiaire: La Partie russe ou toute autre entité russe habilitée par la Partie russe à agir en tant que bénéficiaire d'une Assistance et partenaire dans la réalisation d'un projet relevant du PMENR.

Accord d'application: Un accord entre un ou plusieurs Bénéficiaires et un ou plusieurs Contributeurs pour la fourniture d'Assistance destinée à la réalisation d'un projet relevant du PMENR.

Article 3.*Modes de coopération dans le cadre du PMENR*

1. Dans le cadre du PMENR, l'Assistance peut être fournie par:

(a) des Accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et l'un quelconque des Contributeurs (mode bilatéral);

(b) des Accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et plusieurs Contributeurs en vertu desquels aucun arrangement commun de financement n'est établi (mode multilatéral simple);

(c) des Accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et plusieurs Contributeurs en vertu desquels un arrangement commun de financement est établi (mode multilatéral de financement); ou

(d) tout autre mécanisme convenu entre le(s) Bénéficiaire(s) et le(s) Contributeur(s) concernés.

Sauf disposition contraire du présent Accord, les modalités et conditions de cet Accord s'appliquent à toute Assistance fournie au titre du paragraphe 1 du présent article. Les dispositions du présent Accord peuvent également s'appliquer aux actions entreprises antérieurement à son entrée en vigueur si les Parties engagées dans ces actions en conviennent.

3. La fourniture d'une Assistance par les Contributeurs en vertu du présent Accord est subordonnée à la disponibilité des fonds prévus à cet effet.

Article 4.

Le Comité du PMENR

1. Afin de favoriser la coopération et d'échanger des informations dans le cadre du PMENR, les Parties instituent par la présente un Comité du PMENR. Ce dernier comprend un représentant officiel ou du Gouvernement de chacune des Parties, dûment habilité, qui sert également de point de contact pour toutes questions concernant le PMENR.

2. Le Comité du PMENR peut:

- examiner l'élaboration et la mise en œuvre de projets et de toute autre forme de coopération au titre du présent Accord;
- examiner les activités pertinentes relevant d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux;
- coordonner le financement des projets relevant de l'article 3.1(c);
- identifier les obstacles et les problèmes rencontrés dans la mise en œuvre des projets et émettre des recommandations en vue de les résoudre;
- instituer des groupes de travail en fonction des besoins de fonctionnement du Comité;
- examiner d'autres questions relatives à la mise en œuvre des activités relevant du PMENR et émettre des recommandations à leur propos;
- inviter des Etats, des organisations intergouvernementales ou des organisations régionales d'intégration économique régies par le droit international public à adhérer à l'Accord en application de l'article 16.

3. Le Comité du PMENR adopte son règlement intérieur.

4. Le Comité du PMENR élit parmi les représentants des Parties deux coprésidents pour des périodes de douze mois, un parmi les Contributeurs et un représentant la Partie russe.

5. Le Comité du PMENR peut décider d'admettre en qualité d'observateur tout Etat intéressé ou toute organisation intergouvernementale ou organisation régionale d'intégration économique intéressée régie par le droit international public et qui n'est pas partie au présent Accord. Lorsqu'un coordonnateur est désigné en vertu de l'article 5, il est admis en qualité d'observateur aux réunions du Comité du PMENR, en tant que de besoin.

6. Les décisions et recommandations du Comité du PMENR sont adoptées par consensus.

Article 5.

Le coordonnateur du financement multilatéral dans le cadre du PMENR

1. Les Parties qui contribuent à un arrangement commun de financement mentionné à l'article 3.1(c) peuvent désigner un coordonnateur aux fins dudit arrangement.

2. Les droits et obligations qui découlent du présent Accord pour les Contributeurs s'appliquent également au coordonnateur lorsqu'il agit au nom des Contributeurs.

Article 6.

Engagements spécifiques

1. Les Parties favorisent les activités nécessaires à la mise en œuvre de projets dans le cadre du PMENR.

2. La Partie russe assure la prompte délivrance, entre autres, des licences, permis et autorisations, et la prompte exécution des formalités douanières, nécessaires à la mise en œuvre efficace des projets. Elle assure la fourniture des données et informations nécessaires à la mise en œuvre de projets particuliers dans le cadre du présent Accord. Elle accorde l'accès aux sites et installations, nécessaire à la mise en œuvre de projets particuliers dans le cadre du présent Accord. Au cas où ledit accès serait limité du fait de la législation de la Fédération de Russie, des procédures mutuellement acceptables sont définies dans les Accords d'application. Les Accords d'application définiront également les procédures applicables aux transferts d'informations et l'étendue de ces dernières.

3. L'Assistance fournie est complétée par des ressources russes. Ces ressources peuvent être fournies en nature ou sous une autre forme en vue de la mise en œuvre de projets dans le cadre du PMENR.

Article 7.

Actions en justice, procédures judiciaires et indemnisation

1. Le présent Accord est complété par un Protocole fixant les dispositions applicables aux actions en justice et procédures judiciaires ainsi qu'à l'indemnisation afférente aux actions intentées à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services, à quelque niveau que ce soit, et de leur personnel, pour toutes pertes ou dommages de quelque nature que ce soit découlant d'activités entreprises au titre du présent Accord.

2. Le Protocole et son Annexe ne s'appliquent pas à une Partie qui ne devient pas partie au Protocole.

3. Toute Partie qui ne devient pas partie au Protocole peut conclure avec la Partie russe un arrangement distinct relatif aux actions en justice et procédures judiciaires et à l'indemnisation afférente aux actions intentées pour toutes pertes ou dommages, de quelque nature que ce soit, découlant d'activités entreprises au titre du présent Accord.

Article 8.

Usage et re-transfert de l'Assistance

1. A moins d'avoir obtenu au préalable l'accord écrit du Contributeur, le Bénéficiaire ne peut transférer de droits d'usage ou de propriété sur toute Assistance fournie au titre du présent Accord à aucune entité autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent dudit Contributeur ou dudit Bénéficiaire, et

ne peut autoriser l'utilisation de cette Assistance à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été fournie.

2. La Partie russe prend toute mesure raisonnable en son pouvoir afin d'assurer la sécurité et l'utilisation appropriée de l'Assistance fournie au titre du présent Accord, et d'en éviter le transfert non autorisé.

Article 9.

Exemption d'impôts ou de taxes analogues

1. La Partie russe exempte de droits de douanes, d'impôts sur les bénéficiaires, d'autres impôts et de taxes analogues l'Assistance fournie au titre du présent Accord. Elle prend toutes les mesures nécessaires pour assurer que l'Assistance fournie en vertu du présent Accord ne soit soumise à aucun impôt local ou régional. Ces mesures incluent notamment la fourniture de lettres émanant des autorités locales et/ou régionales compétentes confirmant qu'aucun impôt ne sera prélevé sur l'Assistance fournie en vertu du présent Accord. Ces lettres de confirmation, couvrant les localités et les régions où seront exécutés des projets relevant du présent Accord, sont déposées auprès de l'un au moins des Dépositaires avant le début de la mise en œuvre de ces projets.

2. La Partie russe exempte d'impôts sur le revenu, de cotisations de sécurité sociale et de toutes taxes analogues, sur le territoire de la Fédération de Russie, les rémunérations perçues par des personnes physiques étrangères et des ressortissants russes ne résidant pas habituellement en Fédération de Russie, au titre des travaux et prestations de services effectués par eux pour la mise en œuvre de l'Assistance au titre du présent Accord. Concernant les rémunérations ainsi exemptées, la Partie russe n'assume, au titre du système de sécurité sociale ou tout autre fond gouvernemental, aucune obligation de prise en charge de contributions ou de paiements au bénéfice des personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

3. Les Contribueurs et leur personnel, leurs contractants, leurs sous-contractants et fournisseurs directs et indirects, peuvent importer en Fédération de Russie et en exporter les équipements, fournitures, matériels et services nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. Outre les dispositions concernant l'Assistance, l'importation et l'exportation temporaires ne sont soumises à aucun droit de douane, redevance, impôt ou taxe analogue, ni restriction injustifiée.

4. Outre les dispositions des paragraphes précédents, les personnes et entités qui participent à la mise en œuvre des programmes dans le cadre du présent Accord sur le territoire de la Fédération de Russie sont exemptées de la taxe sur la valeur ajoutée et autres taxes, au titre des équipements et des biens acquis sur le territoire de la Fédération de Russie pour la mise en œuvre de projets ou de programmes dans le cadre du présent Accord, ainsi qu'au titre des travaux et des prestations de services effectués sur le territoire de la Fédération de Russie.

5. Toute imposition ou taxation est considérée comme un motif valable pour suspendre un projet d'Assistance, y mettre fin ou ne pas l'engager.

6. La Partie russe a la responsabilité de mettre en œuvre les procédures assurant le respect des dispositions de cet article. Les certificats nécessaires sont délivrés par l'autorité compétente appropriée.

Article 10.*Comptabilité, vérification et examen des comptes*

1. Chacun des Bénéficiaires doit tenir une comptabilité appropriée de l'ensemble du financement de l'Assistance reçue des Contributeurs et soumettre cette comptabilité, ainsi que tous documents à l'appui, au Contributeur ou aux Contributeurs intéressé(s) à intervalles réguliers, conformément à l'Accord d'application correspondant ou à ce qui aura été convenu par ailleurs.

2. Les représentants d'un Contributeur ont le droit, sur demande et dans les soixante jours suivant cette demande, d'examiner l'utilisation de toute Assistance fournie par ledit Contributeur conformément au présent Accord, si possible sur les lieux où elle est fournie ou est utilisée, ainsi que le droit de vérifier et d'examiner toute pièce et tout document y afférent pendant une durée de sept ans suivant le moment où le projet considéré aura été achevé ou arrêté avant terme, à moins qu'une autre durée ne soit précisée par l'Accord d'application. Les modalités pratiques de ces vérifications et examens sont précisées dans les Accords d'application.

Article 11.*Propriété intellectuelle*

Les Parties assurent dans le cadre des Accords d'application, en tant que de besoin, la protection et la répartition effectives des droits de propriété intellectuelle transmis ou créés dans le cadre du présent Accord.

Article 12.*Statut, entrée et sortie du personnel*

1. La Partie russe facilite l'entrée sur le territoire de la Fédération de Russie et la sortie dudit territoire des agents des Contributeurs au présent Accord et de leur personnel, ainsi que des contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs et indirects et de leur personnel, afin d'exercer des activités dans le cadre du présent Accord.

2. La Partie russe accrédite les personnels civils et militaires des Parties contributrices, y compris les agents de la Commission des Communautés européennes, présents sur le territoire de la Fédération de Russie afin d'exercer des activités liées à la fourniture d'Assistance en vertu du présent Accord, en qualité de personnel administratif et technique des représentations diplomatiques respectives, de la représentation de la Commission des Communautés européennes et des représentations des organisations internationales en Fédération de Russie. A la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se consulteront sur les effectifs des personnels visés par ce paragraphe. L'accréditation desdits personnels n'a pas d'incidence sur les effectifs du personnel accrédité autorisés pour les représentations diplomatiques russes auprès des contributeurs.

3. La Partie russe garantit que les contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs et indirects et leur personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent importer sur le territoire de la Fédération de Russie et en réexporter la totalité de leurs effets personnels et les denrées alimentaires destinées à leur usage personnel sans être astreints à

aucun droit de douane ni à aucun impôt ou taxe analogue. L'importation en franchise en Fédération de Russie et la réexportation en franchise d'un véhicule à moteur par famille sont autorisées, à condition que ce véhicule ne soit utilisé qu'au cours de la période couverte par le contrat approprié et qu'il soit réexporté à l'expiration de cette période.

Article 13.

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation du présent Accord ou à son application sera résolu par voie de consultations. Ces consultations auront lieu au plus tard trois mois après que l'une des Parties en aura présenté la demande écrite à l'autre Partie ou aux autres Parties.

Article 14.

Attribution des marchés

Si une Partie attribue un marché d'acquisition de biens ou de services, y compris des services de construction, en vue de la mise en œuvre du présent Accord, lesdits marchés doivent être attribués conformément aux lois et règlements de cette Partie ou conformément aux autres lois et règlements qui auront pu être choisis par ladite Partie. Des sociétés russes peuvent aussi être contractants ou sous-contractants.

Article 15.

Modifications et amendements

1. Les Parties au présent Accord peuvent convenir de toute modification, de tout amendement du présent Accord ou de tout protocole additionnel à celui-ci.

2. Toute modification ou tout amendement conformément au présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation de l'ensemble des Parties. Les modifications ou amendements entrent en vigueur pour toutes les Parties trente jours après la date de réception par l'un au moins des Dépositaires de la dernière des notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 16.

Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat et de toute organisation intergouvernementale ou organisation régionale d'intégration économique régie par le droit international public, sur invitation du Comité du PMENR.

2. L'Accord entre en vigueur pour la partie qui y adhère trente jours après la date de réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument d'adhésion de la partie considérée et de la dernière des notifications officielles d'acceptation des Parties.

Article 17.*Dépositaires*

Le Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie et le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques sont désignés comme Dépositaires. Les Dépositaires exercent leurs fonctions conformément à l'article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 et se consultent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 18.*Entrée en vigueur, durée, retrait et expiration*

1. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès de l'un au moins des Dépositaires. L'Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception par l'un au moins des Dépositaires desdits instruments émanant de la Fédération de Russie et d'un autre Signataire, et le demeure pour une durée de cinq ans à compter de cette date. Pour chaque Signataire déposant un tel instrument par la suite, le présent Accord entre en vigueur trente jours après la réception dudit instrument par l'un au moins des Dépositaires et demeure en vigueur jusqu'à expiration de sa durée initiale de cinq ans.

2. Le présent Accord est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans. Toute Partie peut demander à l'un au moins des Dépositaires, quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration de la durée de cinq ans, de convoquer une réunion des Parties afin d'examiner la reconduction, la modification ou l'amendement du présent Accord.

3. Toute Partie peut se retirer du présent Accord quatre-vingt-dix jours après notification écrite adressée à l'un au moins des Dépositaires. Le Comité du PMENR est aussitôt saisi de la question et adresse aux Parties ses recommandations quant à la poursuite de l'Accord.

4. Les obligations qui découlent des articles 8 à 11, de l'article 12, paragraphes 1 et 3 et de l'article 13 du présent Accord demeurent en vigueur indépendamment de tout transfert ultérieur de droits de propriété portant sur l'objet de la coopération et indépendamment de toute résiliation ou de tout retrait du présent Accord, ou de l'expiration de sa validité.

5. Nonobstant toute résiliation ou expiration du présent Accord, ses dispositions continuent à s'appliquer à tout Accord d'application dont les parties conviennent de poursuivre l'exécution, et ce pour la durée dudit Accord d'application.

6. Lorsqu'une Partie se retire du présent Accord tout en restant partie à un Accord d'application, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à cette Partie en ce qui concerne sa participation audit Accord d'application.

7. Le présent Accord est d'application, à titre provisoire, dès sa date de signature.

Fait à Stockholm le 21 mai 2003 en langues anglaise, française et russe, tous les textes faisant également foi, en deux exemplaires originaux dont l'un est déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de la Fédération

SÖ 2003: 30

de Russie et l'autre dans les archives de l'Organisation de co-opération et de développement économiques. Des copies dûment certifiées du présent Accord sont adressées aux Signataires et Parties qui adhèrent. En cas de différend ou de divergence d'interprétation relatifs au présent Accord, le texte anglais prévaudra aux fins d'interprétation.

Protocole a L'accord-Cadre pour un programme multilateral environnemental dans le domaine nucleaire en Federation de Russie concernant les actions en justice, les procedures judiciaires et l'indemnisation

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Communauté Européenne, et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (ci-après dénommés les Parties),

Réaffirmant leur engagement de réaliser les objectifs de l'Accord-cadre pour un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (ci-après dénommé «l'Accord») signé le 21 mai 2003;

Convaincues de la nécessité d'arrêter des dispositions afin qu'aucune action à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, au titre de toutes pertes ou dommages de quelque nature que ce soit découlant d'activités entreprises en vertu de l'Accord, ne soit intentée par la Partie russe ou que, si des actions sont intentées par une tierce partie, elles soient indemnisées par la Partie russe,

sont convenues de ce qui suit:

Article 1

1. Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole aussi pleinement que si elles y étaient énoncées dans leur intégralité.

2. Aux fins du présent Protocole, les termes suivants ont le sens défini ci-après:

Accident nucléaire: Tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un Dommage nucléaire.

Dommage nucléaire: (i) tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire, de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanant ou y sont envoyées

(ii) toute autre perte ou dommage ainsi provoqué, dans le cas et dans la mesure où le droit du tribunal compétent le prévoit;

(iii) si le droit de l'Etat où se trouve l'installation nucléaire de l'opérateur responsable le prévoit, tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou qui résulte de tout

rayonnement ionisant émis par toute autre source de rayonnement se trouvant dans une installation nucléaire.

3. Aux fins du présent Protocole, dans les cas où, en sus de Dommages nucléaires, des dommages autres que nucléaires sont causés par un Accident nucléaire ou conjointement par un Accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, ces autres dommages sont réputés, aux fins du présent Protocole, dans la mesure où ils ne peuvent être raisonnablement dissociés des Dommages nucléaires, constituer des Dommages nucléaires causés par ledit Accident nucléaire.

Article 2

1. A l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, la Partie russe n'intente aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non exclusivement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la mise en œuvre des dispositions expressément prévues par un contrat.

2. A l'exception des actions intentées, au titre de Dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, la Partie russe fait en sorte que les Contributeurs et leur personnel, ou tous contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel, disposent d'une défense en justice appropriée, veille à les indemniser et n'intente aucune action ou procédure judiciaire à leur encontre, en connexion avec toutes actions intentées par des tierces parties, devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord, au titre de tout Dommage nucléaire subi sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de ce territoire et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

3. A la demande d'une Partie, la Partie russe ou son représentant habilité délivre une lettre de confirmation d'indemnisation à tout contractant, sous-contractant, consultant ou fournisseur direct ou indirect, confirmant les dispositions du présent Protocole. Un modèle de ladite Lettre de confirmation d'indemnisation est joint au présent Protocole dont il forme partie intégrante.

4. Les Parties peuvent se consulter, en tant que de besoin, sur les actions en justice et procédures relevant du présent article.

5. Tout versement relatif à l'indemnisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article est effectué promptement et est librement transférable au bénéficiaire dans sa monnaie nationale.

6. Les Contributeurs, contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à

quelque niveau que ce soit et leur personnel peuvent soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'exécution des obligations découlant du présent article, conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, si ce différend n'a pas été résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission à la Partie russe. Toute sentence arbitrale est définitive et s'impose aux parties au différend.

7. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme valant reconnaissance de la compétence d'un tribunal ou d'une instance hors de la Fédération de Russie à l'égard d'actions intentées par des tierces parties et relevant du paragraphe 2 du présent article, exception faite des dispositions du paragraphe 6 du présent article et de tout autre cas dans lequel la Fédération de Russie s'est engagée à reconnaître et à exécuter une décision de justice sur la base de dispositions d'accords internationaux.

8. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme valant renonciation à l'immunité des Parties à l'égard des actions susceptibles d'être intentées à l'encontre de l'une d'elles par de tierces parties.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Signataire de l'Accord.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, à acceptation ou à approbation par les Signataires qui sont Parties à l'Accord. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès de l'un au moins des Dépositaires de l'Accord.

3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute Partie qui a adhéré à l'Accord.

4. L'adhésion s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'un au moins des Dépositaires de l'Accord.

5. Les Dépositaires du présent Protocole sont les Dépositaires de l'Accord; ils exercent leurs fonctions conformément à l'article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969, et se consultent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 4

1. Sous réserve de l'entrée en vigueur de l'Accord, le présent Protocole entre en vigueur trente jours après la date de réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation mentionné à l'article 3.2, émanant de la Fédération de Russie et de celui d'un autre Signataire du présent Protocole, et demeure en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de cette date. Pour chacun des Signataires qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve par la suite, il entre en vigueur trente jours après la réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation mentionné à l'article 3.2 et le demeure jusqu'à l'expiration de sa durée initiale de cinq ans.

2. Pour chacune des Parties adhérant au présent Protocole, celui-ci entre en vigueur trente jours après la réception par l'un au moins des Dépositaires de l'instrument d'adhésion mentionné à l'article 3.4 et le demeure jusqu'à l'expiration de la durée initiale de cinq ans mentionnée au paragraphe 1 dudit article.

3. Le présent Protocole est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans. Toute Partie peut demander à l'un au moins des Dépositaires, quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration de la durée de cinq ans, de convoquer une réunion des Parties afin d'examiner la reconduction, la modification ou l'amendement du présent Protocole.

4. Toute Partie peut se retirer du présent Protocole quatre-vingt-dix jours après notification écrite adressée à l'un au moins des Dépositaires. Le Comité du PMENR est aussitôt saisi de la question et adresse aux Parties ses recommandations quant à la poursuite du présent Protocole et de l'Accord.

5. Les obligations qui découlent du présent Protocole demeurent en vigueur indépendamment de tout transfert ultérieur de droits de propriété portant sur l'objet de la coopération et indépendamment de toute résiliation ou de tout retrait du présent Protocole ou de l'Accord, ou de l'expiration de leur validité.

6. (a) Nonobstant toute résiliation ou expiration du présent Protocole, ses dispositions continuent à s'appliquer à tout Accord d'application dont les parties conviennent de poursuivre l'exécution, et ce pour la durée de cet Accord d'application

(b) Lorsqu'une Partie se retire du présent Protocole tout en restant Partie à un Accord d'application, les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à cette Partie en ce qui concerne sa participation audit Accord d'application.

7. Dès lors que

(a) la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 (ci-après dénommée « la Convention de Vienne ») et le Protocole commun du 21 septembre 1988 relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris (ci-après dénommé « le Protocole commun ») seront tous deux entrés en vigueur pour la Fédération de Russie, et que

(b) la Convention de Vienne ou la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 et le Protocole commun seront tous deux entrés en vigueur pour toute autre Partie au présent Protocole,

ladite autre Partie pourra, à sa discrétion et moyennant notification écrite à la Fédération de Russie, mettre fin à l'application de l'article 2.2 du présent Protocole entre elle-même et la Fédération de Russie pour ce qui concerne toute activité entreprise conformément à l'Accord et régie par lesdits textes. La Fédération de Russie et ladite autre Partie s'informeront par écrit des dates auxquelles lesdits textes entrent en vigueur sur leurs territoires respectifs.

8. Le présent Protocole est d'application, à titre provisoire, dès sa date de signature.

Fait à Stockholm le 21 mai 2003 en langues anglaise, française et russe, tous les textes faisant également foi, chacun en deux originaux dont l'un est déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et l'autre dans les archives de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Des copies dûment certifiées du présent Protocole sont adressées aux Signataires et Parties qui adhèrent. En cas de différend ou de divergence d'interprétation relatifs au présent Protocole, le texte anglais prévaudra aux fins d'interprétation.

Modèle de Lettre de Confirmation d'indemnisation délivrée par le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique à [nom du Contractant]¹

Messieurs,

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et [nom de l'autre Partie] sont Parties à l'Accord-cadre en vue d'un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (ci-après dénommé « l'Accord PMENR ») en date du 21 mai 2003, destiné à favoriser la coopération dans le domaine de la sûreté du combustible nucléaire usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie. Ils sont également Parties au Protocole à l'Accord PMENR concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation, en date du 21 mai 2003 (ci-après dénommé « le Protocole »).

Le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, reconnaît par la présente que [nom du Contractant] a conclu le [date] avec [nom du Bénéficiaire] un [Accord d'application / Accord / Contrat] en vue de la fourniture d'Assistance destinée à la mise en œuvre du Projet PMENR connu sous le nom de [appellation du projet]. Les personnes et entités qui figurent sur la liste ci-jointe constituent le personnel, les sous-contractants, les fournisseurs directs et indirects et les consultants de [nom du Contractant] chargés de fournir des équipements, des biens ou des services conformément [à l'Accord d'application / à l'Accord / au Contrat]. Le [nom du Contractant] pourra modifier régulièrement cette liste moyennant notification au Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique ou à son représentant habilité pour l'exécution du [appellation du projet].

Le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, confirme que conformément aux articles 2.1 et 2.2 du Protocole,

a) à l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, il n'intentera aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre de [nom du Contractant] et de son personnel, ou de ses sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non uniquement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord PMENR, étant entendu que le présent paragraphe ne s'appliquera pas à la mise en œuvre des dispositions expresses d'un contrat; et

¹ Il pourrait être utile de faire en sorte qu'un exemplaire de cette lettre soit également adressé au Gouvernement du pays dans lequel le Contractant exerce ses activités.

b) à l'exception des actions intentées, au titre de Dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, il fera en sorte que [nom du Contractant] et son personnel, ou tous sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, disposent d'une défense en justice appropriée, veillera à les indemniser et n'intentera aucune action ou procédure judiciaire à leur encontre, en connexion avec des actions intentées par des tierces parties devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord PMENR, au titre de Dommages nucléaires subis sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de son territoire et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

Le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, accepte que tout différend, toute divergence ou toute action en justice résultant de la présente Lettre de confirmation d'indemnisation ou en rapport avec elle, y compris pour ce qui est de son existence ou de sa validité, sera soumis à l'arbitrage, pour décision définitive, conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, si ledit différend n'a pu être résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission au Gouvernement de la Fédération de Russie pour résolution. L'instance qui procédera aux désignations en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI sera la Chambre de commerce de Stockholm. La procédure arbitrale se déroulera à l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm (Suède) et sera régie par le droit suédois. Si une situation donnée n'est pas prévue par le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, il reviendra au tribunal arbitral de déterminer la marche à suivre.

La présente Lettre de confirmation d'indemnisation entrera en vigueur dès sa signature par le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, et le demeurera dans les mêmes conditions que l'Accord PMENR et le Protocole.

(signature)

(titre)

(Représentant habilité du Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique)

(date)

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

О МНОГОСТОРОННЕЙ ЯДЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Королевства Бельгия, Правительство Королевства Дания, Правительство Финляндской Республики, Правительство Французской Республики, Правительство Федеративной Республики Германия, Правительство Королевства Нидерландов, Правительство Королевства Норвегия, Правительство Российской Федерации, Правительство Королевства Швеция, Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Правительство Соединенных Штатов Америки, Европейское Сообщество, Европейское Сообщество по Атомной Энергии (именуемые в дальнейшем «Сторонами» настоящего Соглашения),

Принимая во внимание Объединенную Конвенцию о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 года (в дальнейшем именуемая "Объединенная Конвенция"),

Принимая во внимание тот факт, что Объединенная Конвенция предусматривает обращение с отработавшим топливом и радиоактивными отходами в рамках военных или оборонных программ в соответствии с целями, определенными в данной Конвенции, несмотря на то, что они были исключены из нее, кроме случаев, предусмотренных в ее Статье 3,

Принимая также во внимание Конвенцию о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года,

Учитывая важное значение, которое Объединенная Конвенция придает международному сотрудничеству в деле усиления безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами через двусторонние и многосторонние механизмы,

Вновь подтверждая важное значение, которое Стороны придают принципам оказания международного содействия в этой области, закрепленным в соответствующих международных конвенциях об ответственности за ядерный ущерб,

Отдавая должное работе Контактной группы экспертов по международному сотрудничеству в области обращения с радиоактивными отходами, созданной под эгидой Международного агентства по атомной энергии для рассмотрения вопросов, касающихся международного сотрудничества в деле обращения с радиоактивными отходами в Российской Федерации и связанных с ним вопросов, а также ее вкладу в развитие всеобъемлющего Международного плана действий,

Стремясь способствовать практическому сотрудничеству в целях усиления безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации, в частности, путем реализации проектов в Российской Федерации, которые могут быть определены Контактной группой экспертов по международному сотрудничеству в области обращения с радиоактивными отходами,

Ссылаясь на Декларацию о принципах многосторонней ядерно-экологической программы в Российской Федерации членов и наблюдателей Совета Баренцева/Евроарктического региона, в котором представлены Великобритания, Германия, Дания, Исландия, Италия, Нидерланды, Норвегия, Польша, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки, Финляндия, Франция и Швеция, подписанной в г.Будё (Норвегия) 5 марта 1999 года, в которой участники заявили о своей готовности провести переговоры по многостороннему рамочному соглашению, охватывающему необходимые условия для оказания международного содействия в этой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Многосторонняя ядерно-экологическая программа в Российской Федерации (МНЭПР)

1. Настоящим Стороны определяют рамки содействия сотрудничеству в сфере безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Многосторонняя ядерно-экологическая программа в Российской Федерации" (МНЭПР). МНЭПР применяется к проектам, осуществляемым Сторонами, оказывающими Содействие, и Получателями, или к любой другой форме сотрудничества, о которой между ними была достигнута договоренность. МНЭПР также может распространяться на проекты или любую другую форму сотрудничества в других областях ядерной деятельности, включая ядерную безопасность, если об этом договорятся заинтересованные Стороны.

2. Стороны стремятся избежать дублирования деятельности по оказанию Содействия в рамках МНЭПР и обеспечить, чтобы такая деятельность дополняла деятельность в рамках других многосторонних или двусторонних фондов, соглашений, механизмов или договоренностей.

Статья 2. Определения

В целях настоящего Соглашения нижеследующие термины имеют следующее значение:

«Техническая помощь (Содействие)»: - любая форма безвозмездной помощи и/или содействия, оказываемых по настоящему Соглашению или по любому Исполнительному соглашению, или иным образом согласованных между Российской Стороной и оказывающей Содействие Стороной или Сторонами (в дальнейшем именуемое "Содействие").

- «Сторона, оказывающая Содействие»: - любая Сторона, кроме Российской Стороны, или любая организация, уполномоченная такой Стороной оказать Содействие в рамках МНЭПР.
- «Получатель»: - Российская Сторона или любая другая российская организация, уполномоченная Российской Стороной выступать в качестве бенефициара Содействия и партнера в целях осуществления какого-либо проекта в рамках МНЭПР.
- «Исполнительное соглашение»: - Соглашение об оказании Содействия между одним или несколькими Получателями и одной или несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в целях осуществления какого-либо проекта в рамках МНЭПР.

Статья 3. Формы сотрудничества в рамках МНЭПР

1. Содействие в рамках МНЭПР оказывается посредством:

- (а) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и любой Стороной, оказывающей Содействие (двусторонняя форма);
- (б) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в которых не предусматриваются совместные договоренности о финансировании (многосторонняя простая форма);
- (в) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в которых предусматриваются совместные договоренности о финансировании (многосторонняя форма финансирования);

или

- (г) любого другого механизма, о котором договорятся Получатель (Получатели) и заинтересованная Сторона (Стороны), оказывающая(ие) Содействие.

2. Если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное, условия и положения настоящего Соглашения применяются ко всем видам Содействия, оказываемого в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи. Положения настоящего Соглашения могут также применяться к деятельности, осуществляемой до его вступления в силу, если об этом договорятся Стороны, участвующие в этой деятельности.

3. Оказание Содействия Сторонами, оказывающими Содействие в рамках настоящего Соглашения, зависит от наличия выделенных финансовых средств.

Статья 4. Комитет МНЭПР

1. В целях содействия сотрудничеству и обмену информацией в рамках МНЭПР Стороны настоящим создают Комитет МНЭПР. Комитет МНЭПР состоит из одного уполномоченного должностного лица/представителя Правительства каждой из Сторон, который также является контактным лицом по всем вопросам, имеющим отношение к МНЭПР.

2. Комитет МНЭПР может:

- обсуждать разработку и осуществление проектов или любой другой формы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения;
- обсуждать соответствующую деятельность по другим двусторонним или многосторонним соглашениям или договоренностям;
- координировать вопросы финансирования проектов в соответствии с пунктом 1(в) Статьи 3;
- выявлять препятствия и проблемы, возникающие в ходе осуществления проектов, и давать рекомендации по их устранению;
- создавать при необходимости рабочие группы для обеспечения работы Комитета МНЭПР;
- обсуждать и давать рекомендации по другим вопросам, относящимся к деятельности в рамках МНЭПР; и
- приглашать государства, межправительственные организации или организации региональной экономической интеграции, являющиеся субъектами международного публичного права, присоединиться к Соглашению в соответствии со Статьей 16.

3. Комитет МНЭПР устанавливает свои правила процедуры.

4. Комитет МНЭПР избирает двух сопредседателей сроком на 12 месяцев из числа представителей Сторон: одного от Сторон, оказывающих Содействие, и одного от Российской Стороны.

5. Комитет МНЭПР может принимать решение допускать в качестве наблюдателей любое заинтересованное государство, межправительственную организацию или организацию региональной экономической интеграции, являющиеся субъектами международного публичного права и не являющиеся участниками настоящего Соглашения. После назначения координатора в соответствии со Статьей 5 в необходимых случаях он допускается в качестве наблюдателя на заседания Комитета МНЭПР.

6. Решения и рекомендации Комитета МНЭПР принимаются консенсусом.

Статья 5. Координатор многостороннего финансирования в рамках МНЭПР

1. Стороны, оказывающие Содействие, участвующие в совместных договоренностях о финансировании, как указано в пункте 1(в) Статьи 3, могут назначать координаторов таких договоренностей.

2. Права и обязанности Сторон, оказывающих Содействие в соответствии с настоящим Соглашением, в равной степени распространяются на координатора при осуществлении им своих функций от имени Сторон, оказывающих Содействие.

Статья 6. Особые обязательства

1. Стороны способствуют деятельности, необходимой для осуществления проектов в рамках МНЭПР.

2. Российская Сторона обеспечивает оперативную выдачу, в частности, лицензий, разрешений, согласований, а также таможенных разрешений, необходимых для эффективного осуществления проектов. Российская Сторона обеспечивает предоставление данных и информации, необходимых для осуществления конкретных проектов в рамках настоящего Соглашения. Российская Сторона предоставляет доступ на территорию объектов и объекты, необходимый для реализации конкретных проектов в рамках настоящего Соглашения. Если такой доступ ограничен в соответствии с положениями законодательства Российской Федерации, то в Исполнительных соглашениях определяются взаимоприемлемые процедуры. В Исполнительных соглашениях определяются также процедуры и объем информации, подлежащей передаче.

3. Оказание Содействия дополняется российскими ресурсами, которые в целях осуществления проектов в рамках МНЭПР могут быть предоставлены в натуральной или какой-либо иной форме.

Статья 7. Претензии, судебные разбирательства и освобождение от материальной ответственности

1. Настоящее Соглашение дополняется Протоколом, содержащим положения о претензиях, судебных разбирательствах и освобождении от материальной ответственности по претензиям к Сторонам, оказывающим Содействие, и их персоналу или подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования, товаров и услуг на любом уровне и их персоналу, в отношении любых убытков или ущерба любого характера, причиненных в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Протокол и Приложение к нему не применяются ни к какой Стороне Соглашения, которая не является Стороной Протокола.

3. Любая Сторона, не являющаяся Стороной Протокола, может заключить с Российской Стороной отдельное соглашение по претензиям, судебным разбирательствам и освобождению от материальной ответственности в отношении любых претензий по убыткам или ущербу любого характера, причиненным в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8. Использование и последующая передача Содействия

1. Кроме случаев предварительного получения письменного согласия Стороны, оказывающей Содействие, Получатель не передает права собственности или владения в отношении любого Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением любому лицу, кроме официального представителя, служащего или агента данной Стороны, оказывающей Содействие, или данного Получателя, и не допускает использования такого Содействия в иных целях, чем те, в которых оно было оказано.

2. Российская Сторона принимает все разумные меры в рамках своих полномочий в целях обеспечения безопасности, надлежащего использования и предотвращения несанкционированной передачи Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 9. Освобождение от налогов или подобных сборов

1. Российская Сторона освобождает Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, от таможенных пошлин, налогов на прибыль, других налогов и подобных сборов. Российская Сторона предпринимает все необходимые шаги для обеспечения того, чтобы местные и/или региональные налоги не взимались с Содействия, оказываемого по настоящему Соглашению. Эти шаги включают предоставление писем от компетентных местных и региональных органов власти, подтверждающих, что Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, не будет облагаться налогами. Такие подтверждающие письма из местностей и регионов, где будут осуществляться проекты в соответствии с настоящим Соглашением, направляются по меньшей мере одному из Депозитариев до начала осуществления проектов.

2. Российская Сторона освобождает вознаграждения, выплачиваемые иностранным физическим лицам, а также российским гражданам, обычно не проживающим в Российской Федерации, за выполняемые этими лицами работы и оказываемые ими услуги в рамках осуществления Содействия по настоящему Соглашению, от налога на доходы, взносов в систему социального страхования и подобных сборов на территории Российской Федерации. В отношении вознаграждений, освобождаемых от налогообложения настоящим пунктом, Российская Сторона не несет никаких обязательств в отношении начислений и выплат указанным в настоящем пункте лицам за счет системы социального страхования или средств любых других государственных фондов.

3. Стороны, оказывающие Содействие, их персонал, подрядчики, субподрядчики, поставщики и субпоставщики могут ввозить в Российскую Федерацию и вывозить из Российской Федерации оборудование, грузы, материалы или услуги, необходимые для выполнения настоящего Соглашения. В дополнение к положениям, касающимся оказания Содействия, временный ввоз и вывоз не подлежат обложению таможенными пошлинами, лицензионными сборами, ненадлежащими ограничениями, налогами или подобными сборами.

4. В дополнение к предыдущим пунктам физическим и юридическим лицам, принимающим участие в осуществлении программ в рамках настоящего Соглашения на территории Российской Федерации, предоставляется освобождение от обложения налогом на добавленную стоимость и другими сборами в отношении оборудования и товаров, приобретаемых на территории Российской Федерации для реализации проектов или программ в рамках настоящего Соглашения, а также выполненных работ и оказанных услуг на территории Российской Федерации.

5. Налогообложение будет рассматриваться как веская причина для приостановки или прекращения проекта Содействия, а также для отказа от начала проекта Содействия.

6. Российская Сторона отвечает за процедуры, обеспечивающие выполнение положений настоящей Статьи. Необходимые документы выдаются соответствующим уполномоченным органом.

Статья 10. Учет, аудиторские и ревизионные проверки

1. Каждый Получатель ведет надлежащий учет всех финансовых средств, полученных на Содействие от Сторон, оказывающих Содействие, и представляет такие отчеты вместе с полной подтверждающей документацией заинтересованной Стороне или Сторонам, оказывающим Содействие, на регулярной периодической основе, как указано в соответствующем Исполнительном соглашении или по иной договоренности.

2. По запросу представителя Стороны, оказывающей Содействие, имеют право в течение шестидесяти дней после направления такого запроса провести проверку использования любого Содействия, оказываемого этой Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, по возможности, в местах его оказания или использования, а также имеют право провести аудиторскую и ревизионную проверки любых и всех относящихся к данному вопросу сведений или документации в течение семи лет после завершения или досрочного прекращения конкретного проекта, если другой период не будет указан в Исполнительном соглашении. Практические особенности таких аудиторских и ревизионных проверок определяются Исполнительными соглашениями.

Статья 11. Интеллектуальная собственность

В Исполнительных соглашениях Стороны предусматривают в соответствующих случаях эффективную защиту и распределение прав интеллектуальной собственности, передаваемых или создаваемых в рамках настоящего Соглашения.

Статья 12. Статус персонала, его въезд и выезд

1. Российская Сторона оказывает содействие въезду и выезду служащих Сторон, оказывающих Содействие, являющихся участниками настоящего Соглашения, и их персонала и подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков и субпоставщиков и их персонала на территорию и с территории Российской Федерации в целях осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Российская Сторона аккредитует военный и гражданский персонал Сторон, оказывающих Содействие, включая служащих Комиссии Европейских сообществ, находящихся на территории Российской Федерации для осуществления деятельности, связанной с оказанием Содействия в рамках настоящего Соглашения, в качестве административно-технического персонала соответствующих дипломатических представительств, представительства Комиссии Европейских сообществ и представительств межправительственных организаций в Российской Федерации. После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны проведут консультации о количестве такого персонала, о котором идет речь в настоящем пункте. Аккредитация такого персонала не влияет на количество аккредитованного персонала, разрешенного в российских дипломатических представительствах в государствах, оказывающих Содействие.

3. Российская Сторона гарантирует, что подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики, субпоставщики и их персонал, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, могут ввозить и реэкспортировать за пределы территории Российской Федерации все их личные вещи, а также продукты питания для их личного потребления без обложения какими-либо таможенными пошлинами, налогами или другими подобными сборами. Разрешается беспошлинный ввоз и реэкспорт из Российской Федерации одного автомобиля на семью при условии, что автомобиль используется только в течение срока действия соответствующего контракта и реэкспортируется по окончании срока его действия.

Статья 13. Урегулирование споров

Любые разногласия между двумя или более Сторонами относительно толкования настоящего Соглашения или его выполнения урегулируются путем проведения консультаций. Консультации проводятся не позднее чем через три месяца после направления письменного запроса одной из Сторон другой Стороне или Сторонам.

Статья 14. Присуждение контрактов

В случае если какая-либо Сторона присуждает контракт на приобретение товаров и услуг, включая строительство, в целях выполнения настоящего Соглашения, то такие контракты присуждаются в соответствии с законодательством и правилами этой Стороны или такими другими законами и положениями, которые данная Сторона пожелает избрать. Российские компании также могут быть привлечены в качестве подрядчиков или субподрядчиков.

Статья 15. Изменения и дополнения

1. Любые изменения или дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены, и любой дополнительный протокол к нему может быть принят по согласованию Сторон настоящего Соглашения.
2. Любые изменения или дополнения в соответствии с настоящей Статьей подлежат ратификации, принятию или утверждению всеми Сторонами. Изменения или дополнения вступают в силу для всех Сторон через тридцать дней после получения по меньшей мере одним из Депозитариев последнего уведомления о ратификации, принятии или утверждении.

Статья 16. Присоединение

1. Настоящее Соглашение по приглашению Комитета МНЭПР открыто для присоединения любого государства, межправительственной организации или организации региональной экономической интеграции, являющихся субъектами международного публичного права.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу для присоединяющейся Стороны через тридцать дней с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев документа о присоединении и последнего уведомления Сторонами с выражением согласия.

Статья 17. Депозитарии

Депозитариями настоящего Соглашения являются Министр иностранных дел Российской Федерации и Генеральный секретарь Организации экономического сотрудничества и развития. Депозитарии выполняют свои обязанности в соответствии со Статьей 77 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года и консультируются друг с другом по вопросам выполнения своих функций.

Статья 18. Вступление в силу, срок действия, выход и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение по меньшей мере одному из Депозитариев. Оно вступает в силу на тридцатый день с даты получения такого документа от Российской Стороны и от какой-либо другой подписавшей Стороны и остается в силе в течение пяти лет с этой даты. Для каждой подписавшей Соглашение Стороны, сдавшей свой документ о ратификации, принятии или утверждении позднее, настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев такого документа и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего периода.

2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды. Любая из Сторон может запросить по меньшей мере одного из Депозитариев не менее чем за девяносто дней до истечения очередного пятилетнего периода о проведении встречи Сторон для рассмотрения вопросов о прекращении его действия либо о внесении изменений или дополнений в настоящее Соглашение.
3. Любая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения путем направления за девяносто дней письменного уведомления по меньшей мере одному из Депозитариев. Комитет МНЭПР незамедлительно рассматривает этот вопрос и представляет рекомендации Сторонам относительно дальнейшего продолжения действия настоящего Соглашения.
4. Обязательства по Статьям 8-11, первому и третьему пунктам Статьи 12 и по Статье 13 настоящего Соглашения остаются в силе независимо от последующей передачи права собственности на объект сотрудничества и независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, выхода из него или окончания срока его действия.
5. Несмотря на любое прекращение действия настоящего Соглашения, оно продолжает применяться к любому Исполнительному соглашению, о продлении которого стороны такого Исполнительного соглашения договорятся, на период действия такого Исполнительного соглашения.
6. Если Сторона выходит из настоящего Соглашения, но остается Стороной Исполнительного соглашения, положения настоящего Соглашения продолжают применяться для такой Стороны как участницы такого Исполнительного соглашения.
7. Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания.

Совершено в Стокгольме 21 мая 2003 года в двух подлинных экземплярах на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, один из которых сдается на хранение в архивы Министерства иностранных дел Российской Федерации, а другой – в архивы Организации экономического сотрудничества и развития. Заверенные должным образом копии настоящего Соглашения передаются Сторонам, подписавшим и присоединившимся к настоящему Соглашению. В случае возникновения споров или разногласий в связи с настоящим Соглашением для целей толкования текст на английском языке имеет преимущественную силу.

ПРОТОКОЛ ПО ВОПРОСАМ ПРЕТЕНЗИЙ, СУДЕБНЫХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВ И ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МНОГОСТОРОННЕЙ ЯДЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Королевства Бельгия, Правительство Королевства Дания, Правительство Финляндской Республики, Правительство Французской Республики, Правительство Федеративной Республики Германия, Правительство Королевства Нидерландов, Правительство Королевства Норвегия, Правительство Российской Федерации, Правительство Королевства Швеция, Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Европейское Сообщество, Европейское Сообщество по атомной энергии (именуемые в дальнейшем «Сторонами» настоящего Протокола),

Подтверждая свою приверженность достижению целей Рамочного соглашения о многосторонней ядерно-экологической программе в Российской Федерации, подписанного 21 мая 2003 года (в дальнейшем именуемое "Соглашение"),

Будучи убеждены в необходимости разработки положений, обеспечивающих, чтобы претензии к Сторонам, оказывающим Содействие, и их персоналу или подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персоналу в отношении любых убытков или ущерба любого характера, причиненных в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, не предъявлялись Российской Стороной и, если таковые выдвигаются третьей стороной, Российская Сторона освобождала бы их от материальной ответственности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Определения, содержащиеся в Статье 2 Соглашения, целиком и полностью применяются к настоящему Протоколу таким же образом, как если бы они приводились в настоящем Протоколе.

2. Для целей настоящего Протокола нижеследующие термины имеют следующее значение:

“Ядерный инцидент” любое происшествие или серия происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб

“Ядерный ущерб” (i) смерть, любое телесное повреждение или любая потеря имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или направленного на ядерную установку,

(ii) любые другие потери или ущерб, возникающие таким образом или являющиеся результатом этого, если это предусмотрено законом компетентного суда, и в пределах, установленных таким законом, и

(iii) если это предусмотрено законодательством отвечающего за установку государства, смерть, любое телесное повреждение или любая потеря имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом другого ионизирующего излучения, испускаемого любым другим источником излучения внутри ядерной установки.

3. Для целей настоящего Протокола в случае, когда Ядерный ущерб и ущерб, не являющийся ядерным, были причинены в результате Ядерного инцидента или совместно в результате Ядерного инцидента и одного или нескольких иных происшествий, то такой иной ущерб, в той мере, в которой его невозможно разумно отделить от Ядерного ущерба, будет считаться для целей настоящего Протокола Ядерным ущербом, причиненным в результате такого Ядерного инцидента.

Статья 2

1. За исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих Содействие, их персонала или подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала за любые убытки или ущерб любого характера, включая, но не ограничиваясь телесными повреждениями, смертью, прямым, косвенным и последующим ущербом, причиненным собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов.

2. За исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, Российская Сторона обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих Содействие, и их персонала, или любых подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, и их персонала в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, происшедшего на территории Российской Федерации.

3. По требованию Стороны Российская Сторона или ее уполномоченный представитель выдает Письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности любому подрядчику, субподрядчику, консультанту, поставщику или субпоставщику, подтверждающее положения настоящего Протокола. Типовая форма такого Письма-подтверждения об освобождении от материальной ответственности прилагается в качестве неотъемлемой части настоящего Протокола.

4. Стороны могут в случае необходимости проводить консультации по вопросам претензий и разбирательств, упомянутых в настоящей Статье.

5. Любые платежи, связанные с освобождением от материальной ответственности, упомянутой в пункте 2 настоящей Статьи, производятся оперативно и свободно переводятся бенефициару в его национальной валюте.

6. Стороны, оказывающие Содействие, подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики или субпоставщики оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонал могут передавать любой спор в отношении выполнения обязательств по настоящей Статье в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его Российской Стороне. Любое решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.

7. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как признание юрисдикции любого суда или судебной инстанции за пределами Российской Федерации по претензиям третьих сторон, к которым применяется пункт 2 настоящей Статьи, за исключением предусмотренного в пункте 6 настоящей Статьи, и любых иных случаев, когда Российская Федерация взяла на себя обязательство признать и выполнить судебное решение, основываясь на положениях международных соглашений.

8. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как отказ от иммунитета Сторон в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены к любой из них.

Статья 3

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любой Стороной, подписавшей Соглашение.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими Сторонами, являющимися Сторонами Соглашения. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение по меньшей мере одному из Депозитариев Соглашения.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любой Стороны, присоединившейся к Соглашению.

4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении по меньшей мере одному из Депозитариев Соглашения.

5. Депозитариями настоящего Протокола являются Депозитарии Соглашения. Они выполняют свои обязанности в соответствии со Статьей 77 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года и консультируются друг с другом по вопросам выполнения своих функций.

Статья 4

1. При условии вступления в силу Соглашения настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев документов о ратификации, принятии или утверждении, упомянутых в пункте 2 Статьи 3, от Российской Федерации и любой другой Стороны, подписавшей настоящий Протокол, и остается в силе в течение пяти лет с этой даты. Для каждой подписавшей Стороны, которая ратифицирует, примет или утвердит настоящий Протокол позднее, он вступит в силу на тридцатый день после получения по меньшей мере одним из Депозитариев документов о ратификации, принятии или утверждении, упомянутых в пункте 2 Статьи 3 и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего срока.
2. Для каждой Стороны, присоединившейся к настоящему Протоколу, он вступает в силу через тридцать дней после получения по меньшей мере одним из Депозитариев документа о присоединении, указанного в пункте 4 Статьи 3, и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего срока, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи.
3. Действие настоящего Протокола автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды. Любая из Сторон может запросить по меньшей мере от одного из Депозитариев не менее чем за девяносто дней до истечения очередного пятилетнего срока о проведении встречи Сторон для рассмотрения вопросов о продлении его действия либо о внесении изменений или дополнений в настоящий Протокол.
4. Любая из Сторон может выйти из настоящего Протокола, направив за девяносто дней письменное уведомление по меньшей мере одному из Депозитариев. Комитет МНЭП незамедлительно рассматривает этот вопрос и представляет Сторонам рекомендации относительно дальнейшего продления действия настоящего Протокола и Соглашения.
5. Обязательства по настоящему Протоколу остаются в силе независимо от последующей передачи права собственности на объект сотрудничества и независимо от прекращения действия настоящего Протокола или Соглашения, выхода из них или окончания срока их действия.
6.
 - а) Несмотря на любое прекращение действия настоящего Протокола, он продолжает применяться к любому Исполнительному соглашению, о продлении которого Стороны такого Исполнительного соглашения договорятся, на срок действия такого Исполнительного соглашения.
 - б) Если Сторона выходит из настоящего Протокола, но остается Стороной Исполнительного соглашения, Протокол продолжает применяться к такой Стороне как участнице такого Исполнительного соглашения.

7. В случае, если

а) Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года (в дальнейшем именуемая "Венская конвенция") и Совместный протокол, связанный с применением Венской конвенции и Парижской конвенции от 21 сентября 1988 года (именуемый далее "Совместный протокол"), вступают в силу для Российской Федерации, и

б) Венская конвенция или Парижская конвенция об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и Совместный протокол вступают в силу для любой другой Стороны настоящего Протокола,

то такая другая Сторона может по своему усмотрению и письменному уведомлению Российской Стороны прекратить применение положений пункта 2 Статьи 2 настоящего Протокола между такой Стороной и Российской Федерацией в отношении любой деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, к которой применяются эти договоры. Российская Федерация и такая другая Сторона информируют друг друга в письменном виде о датах вступления в силу таких договоров на их соответствующих территориях.

8. Настоящий Протокол временно применяется с даты его подписания.

Совершено в Стокгольме 21 мая 2003 года в двух подлинных экземплярах на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, один из которых сдается на хранение в архивы Министерства иностранных дел Российской Федерации, а другой – в архивы Организации экономического сотрудничества и развития. Заверенные должным образом копии настоящего Протокола передаются Сторонам, подписавшим и присоединившимся к настоящему Протоколу. В случае возникновения споров или разногласий в связи с настоящим Протоколом для целей толкования текст на английском языке имеет преимущественную силу.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Типовая форма ПИСЬМА-ПОДТВЕРЖДЕНИЯ
ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

выдается

Министерством Российской Федерации по атомной энергии**[Подрядчику]¹**

Уважаемые господа,

Правительство Российской Федерации и [название другой Стороны] являются Сторонами Рамочного соглашения о многосторонней ядерно-экологической программе в Российской Федерации (в дальнейшем именуемое «Соглашение МНЭПР») от 21 мая 2003 года, предназначенного для содействия сотрудничеству в области безопасного обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации. Они также являются Сторонами Протокола к Соглашению МНЭПР по вопросам претензий, судебных разбирательств и освобождения от материальной ответственности от 21 мая 2003 года (в дальнейшем именуемого «Протокол»).

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации настоящим подтверждает, что [Подрядчик] заключил [Исполнительное соглашение/соглашение/контракт] с [Получателем] от [дата] по оказанию Технической помощи (Содействия) для осуществления проекта МНЭПР, именуемого [название проекта]. Физические и юридические лица, указанные в прилагаемом списке, являются персоналом, субподрядчиками, поставщиками, субпоставщиками и консультантами [Подрядчика], предоставляющими оборудование, товары и услуги в соответствии с [Исполнительным соглашением/соглашением/контрактом]. [Подрядчик] может вносить изменения в этот список время от времени, уведомив Министерство Российской Федерации по атомной энергии или его уполномоченного представителя по осуществлению [название проекта].

¹ Полезно также направить уведомление Правительству государства, в котором подрядчик осуществляет свою деятельность.

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, подтверждает, что в соответствии с пунктами 1 и 2 Статьи 2 Протокола,

а) за исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, оно не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [Подрядчика] и его персонала или субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, за любые убытки или ущерб любого характера, включая, но не ограничиваясь телесными повреждениями, смертью, прямым, косвенным и последующим ущербом, причиненным собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением МНЭПР, соглашаясь, что настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов; и

б) за исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, оно обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [Подрядчика] и его персонала или любых субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением МНЭПР, в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, происшедшего на территории Российской Федерации.

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, соглашается с тем, что любой спор, конфликт или претензия, возникающие в результате или в связи с настоящим Письмом-подтверждением об освобождении от материальной ответственности, включая его наличие или срок действия, передается и окончательно разрешается в арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его на рассмотрение Правительства Российской Федерации. Органом, назначаемым для целей Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, является Торговая палата Стокгольма. Местом Арбитража является Арбитражный институт Торговой палаты Стокгольма, Стокгольм, Швеция, и применяется шведское законодательство. В случае, если Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ не применяется к определенной ситуации, то ход дальнейших действий определяется Арбитражным судом.

Настоящее Письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности вступает в силу после его подписания Министерством Российской Федерации по атомной энергии, действующим от имени Правительства Российской Федерации, и остается в силе в соответствии с Соглашением МНЭПР и Протоколом.

(подпись)

(должность)

(Уполномоченный представитель Министерства Российской Федерации по атомной энергии)

(дата)